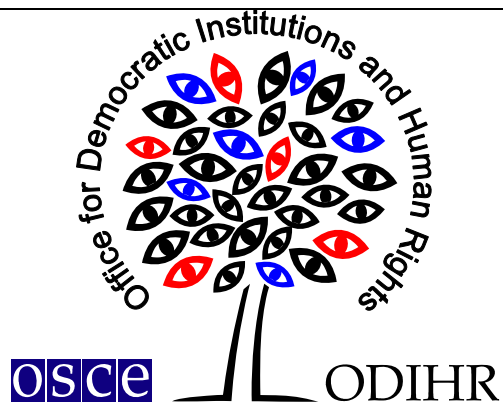


Warsaw, 13 April 2010

Opinion-Nr.: GEN- KOS/155/2010

(AT)

www.legislationline.org



**COMMENTS
ON THE
DRAFT LAW ON THE OMBUDSPERSON
OF KOSOVO**

based on an official English translation of the law

TABLE OF CONTENTS

- 1. INTRODUCTION**
- 2. SCOPE OF REVIEW**
- 3. EXECUTIVE SUMMARY**
- 4. ANALYSIS AND RECOMMENDATIONS**
 - 4.1. General Comments on Terminology Used in the Draft Law**
 - 4.2. International Standards on Ombudsperson Institutions and Similar Human Rights Protection Mechanisms**
 - 4.3. General Comments on Basic Principles of the draft Law**
 - 4.4. The Ombudsperson**
 - 4.4.1 Election of the Ombudsperson and Deputies*
 - 4.4.2 Immunity of the Ombudsperson and Deputies*
 - 4.4.3 Dismissal from Office of the Ombudsperson and Deputies*
 - 4.4.4 Competences and Responsibilities of the Ombudsperson*
 - 4.5. Procedural Issues**
 - 4.5.1 Complaints before the Ombudsperson*
 - 4.5.2 Reporting Requirements of the Ombudsperson*
 - 4.6. Financial Independence of the Ombudsperson Institution**
 - 4.7. Transitional Provisions**

1. INTRODUCTION

1. *On 23 March 2010, the OSCE Mission in Kosovo requested the ODIHR to review the draft Law on the Ombudsperson of Kosovo (hereinafter “the draft Law”) and provide comments regarding its compliance with international legislative standards on Ombudsperson institutions and National Human Rights Institutions (hereinafter “NHRIs”) in general. These Comments are provided in response to this request.*
2. *Since 2007, a Kosovo Assembly Working Group has been working on the draft Law. In the same year, the Council of Europe’s European Commission for Democracy Through Law (hereinafter “the Venice Commission”) submitted a opinion on one of the first versions of the draft Law¹ (hereinafter “Opinion of the Venice Commission”).*

2. SCOPE OF REVIEW

3. The scope of the Comments covers only the above-mentioned draft Law, which was submitted for review. Therefore, the Comments do not constitute a full and comprehensive review of the question of human rights protection through the Ombudsperson in light of all available framework legislation governing the issue in Kosovo. The ensuing recommendations are based on international standards and best practices governing NHRIs, as found in the United Nations Principles relating to the status of national institutions (hereinafter “the Paris Principles”)² and relevant legislation from the region.
4. The Comments are based on an official translation of the draft Law. Nevertheless, errors from translation may result.
5. In view of the above, the OSCE ODIHR would like to make mention that these Comments are without prejudice to any written or oral recommendations and comments to the draft Law that the OSCE ODIHR may make in the future.

¹ Opinion on the Draft Law on the People’s Advocate of Kosovo, no. 434/2007, adopted by the Venice Commission at its 71st Plenary Meeting, Venice, 1-2 June 2007

² Defined at the first International Workshop on National Institutions for the Promotion and Protection of Human Rights in Paris 7-9 October 1991, adopted by Human Rights Commission Resolution 1992/54, 1992 and General Assembly Resolution 48/134, 1993.

3. EXECUTIVE SUMMARY

6. In order to ensure the compliance of the draft Law with international standards, it is recommended as follows:

3.1 Key Recommendations

- A. to clarify the title of what is now the Ombudsperson in Albanian, Serbian and English; [pars. 8-9]
- B. to consider reducing the high number of Deputy Ombudspersons; [par. 22]
- C. to adopt a staggered approach when electing Ombudsperson and deputies, to ensure that their terms of office do not begin and end at the same time; [pars. 24-25]
- D. to clarify the procedure for nominating candidates for the Ombudsperson and deputies; [pars. 28-31]
- E. to specify under which conditions the Ombudsperson's and deputies' immunity may be waived; [pars. 38-39]
- F. to ensure that the Ombudsperson or deputies may only be dismissed by qualified majority of the Assembly; [par. 44]
- G. to distinguish, in a clear and concise manner, between inadmissible and unfounded complaints; [pars. 56-59]

3.2 Additional Recommendations

- H. to make consistent all three language versions of the draft Law and ensure gender neutral terminology; [pars. 11-12]
- I. to debate and include in the draft Law more details on additional competences of the Ombudsperson; [par. 17]
- J. to define the Ombudsperson and clarify the nature of respondent institutions in Article 3; [pars. 18-19]
- K. to clarify respective provisions on electing Deputy Ombudspersons by:
 - 1) including a specific term of office for deputies in Article 9, par. 3; [par. 26]
 - 2) clarifying the procedure for selecting Deputy Ombudspersons; [par. 32]
- L. to enhance the existing provisions on immunity by:

- 1) removing the Ombudsperson's and deputies' immunity from dismissal; [pars. 33-34]
- 2) widening the scope of the overall immunity of the Ombudsperson and deputies and extending it to the Ombudsperson Institution's staff as well; [pars. 35-36]
- 3) specifying that immunity will apply even after the mandates of the Ombudsperson and deputies expire. [par. 37]

M. to amend the provisions whereby the Ombudsperson or deputies may be dismissed from office by:

- 1) removing the ground of "personal reasons" from the list contained in Article 12, par. 1; [par. 41]
- 2) clarifying that inconsistent functions may not exist "at the moment of appointment"; [par. 42]
- 3) providing the Ombudsperson or deputies with a chance to give up conflicting functions/activities prior to dismissal; [par. 43]
- 4) including in the draft Law the possibility of appealing against the Assembly's decision to dismiss the Ombudsperson or deputies; [par. 44]
- 5) specifying in Article 13 par. 2 that in case of permanent absence, the principal deputy or other deputy shall replace the Ombudsperson until a new Ombudsperson is appointed; [par. 45]
- 6) clarifying that in Article 14 the Ombudsperson's return to a previous post only applies to the public sector and that payment in case of no return to the previous post is permitted exceptionally if he/she can prove that no other appropriate position is available; [par. 46]

N. to widen the competences and responsibilities of the Ombudsperson by:

- 1) specifically mentioning his/her powers and responsibilities under applicable anti-discrimination and gender equality legislation; [pars. 47 and 50]
- 2) not requiring the consent of victims to initiate *ex officio* investigations, but being obliged to conceal their identity instead; [par. 49]
- 3) clarifying the Ombudsperson's competences when recommending the approval of new legislation (Article 16, par. 1.6; [par. 51]
- 4) expanding the Ombudsperson's reporting competences; [par. 52]

O. to make the complaints procedure clearer and more effective by:

- 1) specifying in Article 17 that legal persons and third parties (with explicit consent of the complainant) may also submit complaints to the Ombudsperson; [pars. 53-54]

- 2) clarifying that the anonymity of a complaint shall not prevent *ex officio* procedures; [par. 55]
- 3) requiring the Ombudsperson's reasons for dismissing a complaint to be provided in writing; [par. 60]
- 4) being more precise as to who may initiate administrative/disciplinary proceedings in Article 23, par. 2; [par. 61]
- 5) including in Article 25 the recipients of Ombudsperson decisions and the requirement to publish such decisions; [pars. 62-63]

P. to enhance the reporting requirements of the Ombudsperson by:

- 1) requiring the Assembly to hold a parliamentary debate on the Ombudsperson's annual reports; [par. 64]
- 2) including in Article 28 par. 2 a specific date for submission of annual reports; [par. 65]

Q. to support the Ombudsperson Institution's financial independence by:

- 1) specifying that even if their salaries are accorded following civil service legislation, the Ombudsperson and deputies are not civil servants; [par. 66]
- 2) including a clear ban on government interference with the Ombudsperson's budget; [par. 68]
- 3) clarifying the wording of Article 35; [par. 69]

R. to enhance the transitional provisions of the draft Law by:

- 1) indicating how many new deputies shall be elected until the current Deputy Ombudsperson is relieved from office; [par. 70] and
- 2) stating exactly which existing legislation will be abrogated by the new law. [par. 71]

4. ANALYSIS AND RECOMMENDATIONS

4.1 General Comments on Terminology Used in the Draft Law

7. The main focus of OSCE ODIHR reviews of legislation is on the substantive compliance of a given law with international standards. However, on occasion, the OSCE ODIHR may also provide recommendations as to the format of a draft Law and legislative technique adopted in its formulation. In the instant case, it was considered that a certain disparity between the language of the Albanian, Serbian and English texts merited specific mention.
8. At the outset, it is noted that while the English translation of the draft Law still speaks of an "Ombudsperson Institution" or "Ombudsperson", the Albanian and Serbian originals denominate the institution in question as "*avokati i*

popullit” and “*narodni advokat*” respectively. The more appropriate English translation of these terms would be “People’s Advocate”. It is noted that on the homepage of the Kosovo Ombudsperson, the Institution is still titled “Ombudsperson” in Albanian, Serbian and English, while the figure of the Ombudsperson is described as “*avokati i popullit*” in Albanian, as “*Ombudsman*” in Serbian and as “*Ombudsperson*” in English³.

9. This practice of denominating the same body differently depending on the language does not comply with the principles of legality and transparency of laws and could create confusion among the public. While internationally, there is no preference for either denomination⁴, it is recommended to include only one title for this human rights institution in the Albanian, Serbian and English texts of the draft Law. Should this title not be “Ombudsperson”, then it is further recommended to include in the draft Law or in secondary legislation a guarantee of adequate funding to ensure awareness-raising of the new title and a re-print of all signs, materials and documents of this institution.
10. Nevertheless, throughout the text of these Comments, the body in question will be referred to as “Ombudsperson”, since this is the title used in the English translation of the draft Law.
11. Aside from the issue of the Institution’s name, it is noted that certain amendments made to the Albanian version of the draft Law have not been reflected in the English translation⁵. It is possible that these discrepancies also apply to the Serbian version of the draft Law. In addition to this, the English translation is often faulty or otherwise incomplete⁶. It is recommended that the quality and completeness of the Serbian version and English translation be

³ See www.ombudspersonkosovo.org

⁴ Throughout Europe, different countries use different names for institutions with often very similar mandates. Examples are Ombudsman (Sweden, Finland, Denmark, Norway, among many other countries), People’s Advocate (Albania, Croatia), Public Attorney (former Yugoslav Republic of Macedonia), Parliamentary Advocate (Moldova), Public Defender of Rights (Czech Republic, Slovakia), Volksanwalt (Austria), Defensor del Pueblo (Spain), Difensore Civico, Mediateur (Belgium, France, Luxembourg), Provedor de Justicia (Portugal), Raonador de Ciutada (Andorra), Chancellor of Justice (Estonia), Parliamentary Commissioner (Ukraine, Hungary), Commissioner for Civil Rights Protection (Poland), Commissioner for Human Rights (Russia, Kazakhstan) or Human Rights Defender (Armenia). “In general, different denotations of institutions do not imply substantial judicial differentiation, but usually emanate from the traditions of the particular legal terminology of a state.” See Gabriele Kucsko- Stadlmayer (ed.): *European Ombudsman Institutions*, Springer Verlag, Vienna, 2008, pp. 6-7

⁵ One example for this is Article 8 par. 13, where the revised Albanian version reads “Të paktën njëri nga zëvendësit e Avokatit të Popullit duhet të jetë pjesëtar i komunitetit serb të Kosovës dhe së paku një (1) duhet të jetë prej njërit nga komunitetet tjera joshumicë në Kosovë”, which in English translates as “At least one Deputy Ombudsperson must be a member of the Kosovo Serb community and at least one (1) must be from other non-majority communities in Kosovo. However, the current English translation states that “at least one (1) must be from other non-majority communities that are represented in the Assembly of Kosovo”, which appears to belong to the previous version of the draft Law.

⁶ E.g. The English translation of Article 12 par. 2 of the draft Law states that Kosovo Assembly shall “approve formal procedures, through which it determines the procedure concerning the temporary dismissal or suspension from the function of Ombudsperson and his deputies”. However, the Albanian original reveals that the procedure in question shall deal with the “temporary suspension and dismissal” of the Ombudsperson and deputies, which is more stringent and logical. Another example is Article 18, where the Albanian word “ankesë” is at times correctly translated as “complaint”, at times as “appeal”.

checked and compared to the Albanian text prior to making the next version of the draft Law available to the public. It is paramount that all three language versions are the same in order to avoid different interpretations of the draft Law in different languages.

12. Furthermore, the Albanian and Serbian originals and the English translation of the draft Law mostly refer to the Ombudsperson as *he or him*⁷. It is recommended that the draft Law be amended to ensure that gender neutral language is used in all references to the Ombudsperson or other individuals mentioned in the draft Law⁸.

4.2. International Standards on Ombudsperson Institutions and Similar Human Rights Protection Mechanisms

13. The term Ombudsperson derives from the Nordic word *Ombuds*, which essentially means power of attorney⁹. Today, there are different kinds of Ombudsperson or human rights institutions, but the majority of these institutions have the following elements in common: They are independent, easily accessible institutions run by highly reputable persons and exercising a “soft” control of (often very specific parts of) public administration¹⁰. The nature of an Ombudsperson’s work is to mediate, advise and recommend; his/her decisions are not binding. In this respect, an Ombudsperson’s task is to complement, not substitute the work of the judiciary.
14. Due to the different nature, mandate and competences of Ombudspersons all over the world, specific international standards governing such institutions are not common. Perhaps the most widely known and followed guidelines on this institution are the United Nations Principles relating to the status of national institutions, commonly known as the Paris Principles¹¹. These principles outline the basic necessary elements for a functioning national human rights institution, which may be an Ombudsperson or a human rights commission. The basic elements include ensuring independence of this human rights body, in particular financial independence, as well as the human rights institution’s involvement in all matters pertaining to human rights. The latter element also extends to individual human rights complaints.
15. The ensuing Comments will be based on certain principles expounded in the Paris Principles, as well as on basic rule of law principles on legality, transparency and foreseeability of laws.

4.3. General Comments on Basic Principles of the draft Law

16. Overall, the draft Law maintains the Ombudsperson as an independent human rights body with oversight over executive authorities and a reporting obligation towards the Assembly. With these aims in mind, it has been noted

⁷ This phenomenon appears in almost every article of the draft Law beginning from Article 6.

⁸ E.g. complainants, see Article 17 of the draft Law

⁹ See Gabriele Kucsko- Stadlmayer (ed.): *European Ombudsman Institutions*, p. 6, footnote 26

¹⁰ *Ibid*, p. 1

¹¹ See footnote 2

that the draft Law contains many positive elements that strengthen the institution of the Ombudsperson.

17. At the same time, the functions of the Institution appear to be too focused on processing individual complaints only. Other functions such as reviewing legislation and providing human rights education are only touched upon and could be extended. Also, this draft Law does not sufficiently reflect the Ombudsperson's role in analyzing general human rights patterns and trends in Kosovo and making general recommendations on how to deal with them (see further discussions on this later on in par. 52 *infra*). It is recommended to add to the draft Law more details on the additional competences of the Ombudsperson.
18. While Article 3 of the draft Law rightly states that the main principles governing an Ombudsperson shall be independence, impartiality, confidentiality and professionalism, neither this provision nor Article 2 of the draft Law contain a proper definition of the Ombudsperson Institution and its mandate. In the interests of clarity and transparency, it is important that a general definition of the Ombudsperson and his/her tasks is listed at the beginning of the draft Law¹². It is recommended to include such a definition in Article 3.
19. Furthermore, Article 3 mentions that the draft Law protects all persons in Kosovo and abroad from illegal actions or failure to act of "bodies of public authorities, other bodies and organizations exercising public authority for their account". Especially since the protective scope of the draft Law also covers persons abroad, it is recommended to specify that the draft Law protects from illegal actions/failure to act of the Kosovo authorities.

4.4. The Ombudsperson

20. According to Article 5, the Ombudsperson Institution is composed of the Ombudsperson and five Deputy Ombudspersons, as well as professional and support staff.
21. In the Venice Commission's Comments on this draft Law, it was already noted that for an institution of 40-50 staff members (including administrative staff) dealing with human rights complaints of approximately 2 million Kosovo inhabitants, a leadership of one Ombudsperson, one Principal Ombudsperson

¹² See, e.g. Article 2 of the Albanian Law on the People's Advocate (Law No. 8454 of 4 February 1999, last amended on 12 May 2005), which states "The People's Advocate shall safeguard the rights, freedoms and lawful interests of individuals from unlawful or improper actions or failures to act of the organs of public administration or third parties acting on their behalf". See also the Law on the Ombudsman of the former Yugoslav Republic of Macedonia (Law No. 07-4502/1, adopted on 10 September 2003: "The Ombudsman shall be a body of the Republic of Macedonia that shall protect the constitutional and legal rights of citizens and all other persons when these are infringed by acts, actions and omissions by the state administration bodies and by other bodies and organizations that have public authority [...]") (Article 2).

and three deputies appeared quite “top heavy”¹³. In the current draft of the Law, the number of deputies has now been increased from four to five.

22. There can be no doubt about the fact that a human rights institution such as the Ombudsperson needs to reflect a proper ethnic and gender balance in its leadership structure (this principle should also extend to the Ombudsperson, not only to deputies). At the same time, such a balance could also be achieved with a smaller number of deputies. The necessity of having a leadership of six (including the Ombudsperson) for a relatively small institution should be reviewed. Even if the Ombudsperson Institution’s Rules of Procedure will contain a clear delineation of responsibilities between the five deputies, it is still very probable that such a large amount of Deputy Ombudspersons could prove burdensome in practice. It is thus recommended to review Article 5 on the composition of the Ombudsperson Institution accordingly.

4.4.1 Election of the Ombudsperson and Deputies

23. Article 8, par. 1 of the draft Law stipulates that the procedure for electing the Ombudsperson and deputies will begin six months before the expiry of their mandate. This implies that the terms of office of the Ombudsperson and his/her deputies begin and end at the same time. Article 9 par. 3 confirms this by stating that the deputies of the Ombudsperson are elected at the same time as the Ombudsperson and that their mandate coincides with his/her mandate.
24. To change the Ombudsperson and all deputies at the same time could lead to interruptions in the daily work of this independent institution and endanger its continuity.. In a worst case scenario, this means that each new (and possibly inexperienced) Ombudsperson will assume his/her position at the same time as his/her new (and possibly inexperienced) deputies. High-level institutional memory may be lost and the hand-over of work procedures and best practices will be difficult since all predecessors will already have left the office.
25. In order to avoid such difficulties, it is recommended that the draft Law adopt a “staggered approach”, meaning that the newly elected Ombudsperson and newly elected Deputy Ombudsperson begin their terms of offices at different times. This may be achieved by having the Ombudsperson’s term of office end later than that of his/her deputies’, which would mean that the former Ombudsperson’s term will overlap with that of newly elected deputies. Another option could be to extend the terms of office of the deputies so that they are longer than that of the Ombudsperson, in which case former deputies could provide the new Ombudsperson with practical feedback on cases and work flows. Next to a difference in terms, overlaps in office could likewise be achieved by having the recruitment processes for Ombudsperson and deputies start at different times. It is recommended to consider different approaches, to ensure the proper functioning of the Institution regardless of changes in leadership.

¹³ Opinion of the Venice Commission on the Draft Law on the People’s Advocate (see footnote 1), par. 23

26. In the interests of transparency, it is further recommended to include a specific term of office for Deputy Ombudspersons in Article 9 par. 3 (e.g. five years), instead of merely stating that their term “coincides with that of the Ombudsperson”. All sections of the article speaking of “coincidence with the term of office of the Ombudsperson” should be removed.
27. Next to the timeline of the recruitment procedure and the terms of office, the actual nomination procedure for both the Ombudsperson and the Deputy Ombudspersons is not clear and reveals inconsistencies.
28. According to Article 8 par. 3, proposals for the Ombudsperson are made by an Ad Hoc Commission of the Assembly reflecting the political, ethnic and gender composition of the Assembly. Article 8 par. 4, on the other hand, states that this same Commission shall issue a public invitation to submit proposals for the Ombudsperson via written and electronic media. The role of the Commission thus remains unclear – there is no information on whether its competences involve proposing candidates for the position of Ombudsperson or whether it only asks others to do so.
29. Since the Commission eventually interviews and selects the candidates for the position of Ombudsperson (Articles 8, pars. 7 -10), it may be assumed that the proposals for the position of Ombudsperson are submitted by (an)other body or bodies. However, Article 8 does not specify which body or institution would then be entitled to present such proposals. It is recommended that the role of the Commission be clarified and that Article 8 specifies who or which body has the power to propose candidates for the position of Ombudsperson.
30. The procedure for proposing deputies is also not defined clearly. According to Article 8 par. 11, the Ombudsperson proposes deputies on the basis of an open and transparent competition. Since the procedure for electing deputies starts six months before the end of the existing Ombudsperson and deputies’ mandates (Article 8 par. 1), this would imply that the Ombudsperson in office at the time has the power to propose the deputies that his/her successor will be working with, as the Ombudsperson may not be re-elected.
31. While this may ensure certain neutrality in terms of who is proposed as deputy, it could at the same time lead to personal and professional disparities between the incoming Ombudsperson and deputies, which could well hamper the smooth functioning of the institution. Depending on whether Ombudsperson and deputies are, as proposed above, appointed using a staggered approach, different balancing solutions may become necessary. One possible approach could be that the outgoing Ombudsperson may propose at least two persons for each deputy position. In case deputies are elected after the incoming Ombudsperson, he/she should have the possibility of proposing deputies to the Assembly.
32. Further, it is not clear what an “open and transparent competition” for selecting candidates for deputies would entail. It is recommended to clarify the entire process of selecting and proposing candidates for the positions of Deputy Ombudspersons.

4.4.2 Immunity of the Ombudsperson and Deputies

33. Article 11 outlines immunity for the Ombudsperson and his/her deputies from prosecution, civil lawsuit and dismissal for activities or decisions that are within the scope of responsibilities of the Ombudsperson Institution. While immunity from prosecution and civil lawsuits is no doubt necessary for the Ombudsperson and the deputies to properly fulfill their functions, immunity from dismissal appears to provide the Ombudsperson and his/her deputies with a rather wide immunity.
34. If the aim of this Article was to prevent arbitrary dismissals, then it is believed that this aim could be met in some other way (see par. 44 *infra*). The immunity rightly provided to an Ombudsperson or Deputy Ombudsperson to ensure the independence of their work should not lead to a situation where an Ombudsperson is immune from being dismissed by the Kosovo Assembly merely because he can prove that his actions or inactions were “within the scope of responsibilities of the Ombudsperson Institution”. It is thus recommended to delete the part of Article 11 providing immunity from dismissal.
35. However, it is noted that the immunity mentioned in Article 11 does not cover baggage or luggage, correspondence and other means of communication of the Ombudsperson Institution¹⁴. It is recommended to expand Article 11 to cover these aspects of the Ombudsperson’s work as well.
36. Furthermore, Article 11 only refers to immunity for the Ombudsperson and his/her deputies, but not for the staff of the Ombudsperson Institution. In order to ensure absolute independence for the work of the Ombudsperson Institution, it is recommended to include in Article 11 a paragraph on immunity for all Ombudsperson staff from prosecution and civil lawsuits for activities or decisions taken as part of their usual functions and responsibilities. The immunity should also cover their baggage or luggage, correspondence and other means of communication¹⁵.
37. Article 11 also does not specify how long the Ombudsperson and his/her deputies shall enjoy immunity. It is not clear whether this immunity only applies to them while they are in office or also once they have completed their term of office. If unresolved, this could lead to a situation where an Ombudsperson could be threatened with future lawsuits while in office, which may have negative effects on the independent functioning of the entire Institution. It is thus recommended to specify that the immunity of the Ombudsperson, his/her deputies and staff, should apply even after the expiry of their terms of office or work periods.
38. Finally, Article 11 does not specify under which conditions the immunity of the Ombudsperson and his/her deputies could be waived, nor is it clear which

¹⁴ See the Opinion of the Venice Commission on the Draft Law on the People’s Advocate (see footnote 1), par. 46

¹⁵ Ibid, par. 49

body would be responsible for waiving immunity. Since the Ombudsperson and the deputies are appointed and dismissed by the Kosovo Assembly, the Assembly should also have the power to waive their immunity, should this become necessary. Immunity from prosecution will usually be waived only in very exceptional circumstances involving serious crimes, but would become necessary in order for courts to initiate criminal proceedings against the Ombudsperson and his/her deputies. If immunity cannot be waived, then e.g. criminal conduct leading to dismissal (Article 12 par. 1.2) could never be proved before a court.

39. The Kosovo Assembly should draft internal Rules of Procedure outlining under which circumstances and following which procedure immunity should be waived. Given the importance of maintaining checks and balances in this matter, the decision to waive immunity of the Ombudsperson or deputies should only be taken by a qualified majority of elected Assembly deputies.

4.4.3 Dismissal from Office of the Ombudsperson and Deputies

40. According to Article 12, the Ombudsperson and his/her deputies may be dismissed by the Kosovo Assembly in the following circumstances: If they are physically or mentally unable to perform their duties, if they have been sentenced to more than six months imprisonment following a criminal conviction, if their personal conduct is inconsistent with the exercise of their functions or if they perform actions that are incompatible with their positions under Articles 6 and 7.
41. The broad and very vague terminology of the third example (inconsistency of personal conduct with the exercise of functions) could lead to difficulties when applying the law. It is not clear when personal (non-criminal) conduct would be so inconsistent with the duties of Ombudsperson or Deputy Ombudsperson as to warrant a dismissal from office. In cases where legal provisions are this unclear, they could easily be abused in an arbitrary manner and an Ombudsperson or deputy could eventually be dismissed for a variety of “personal” reasons that may or may not be related to his/her ability to perform his/her functions. It is thus recommended to delete this condition for dismissal.
42. In cases where certain functions or employment of the Ombudsperson or deputies are inconsistent with their functions under the draft Law under Articles 6 and 7, it may be advisable to adopt a differentiated approach. First of all, the wording in Articles 6 and 7 should specify that the inconsistent function is prohibited “at the moment of appointment”, since inconsistent functions or activities that ended prior to appointment would not interfere with the mandate.
43. Further, depending on the inconsistent behaviour, it may be somewhat harsh to immediately dismiss an Ombudsperson or deputy – it is conceivable that the Ombudsperson or deputies in question may themselves not be aware of the fact that certain activities are in violation of their mandate. It would thus be preferable if the law would give the Ombudsperson/deputies the chance to give up the inconsistent employment or other function following an official

warning from the Assembly. In case this warning is disregarded, the Assembly would still have every right to dismiss the functionaries in question. It is recommended to adapt Articles 6, 7 and 12 accordingly.

44. Given the serious interference that a dismissal from office poses for the execution of an Ombudsperson/deputies' duties and the functioning of the Institution as a whole, it is further recommended that any such decision should be taken only by a qualified majority of Assembly deputies. Furthermore, Article 13 should provide the dismissed Ombudsperson or Deputy Ombudsperson with the opportunity to appeal against a dismissal or suspension decided on by the Assembly in accordance with specific Rules of Procedure (Article 12, par. 2), possibly to the Constitutional Chamber of the Supreme Court¹⁶.
45. Article 13 specifies that the function of the Ombudsperson and his/her deputies ends in case of death, resignation, expiry of mandate or dismissal. Paragraph 2 of this provision states that in case of absence (which presumably covers the period after resignation or dismissal), death, permanent or temporary disability, the Ombudsperson shall be replaced by the Principal Deputy, or, if he/she cannot perform this function, by the oldest deputy in age. For the sake of clarity, it is recommended to specify in this Article that in case of permanent absence, death, or permanent disability, the Principal Deputy (or other deputy) will replace the Ombudsperson until a new Ombudsperson has been elected.
46. According to Article 14, the Ombudsperson may return to his/her post or public work that he/she had prior to becoming Ombudsperson. In order to not impose undue strain on previous private employers, it is recommended to clarify in Article 14 that this option would only apply in case the Ombudsperson was previously working for the public sector, but not if he/she was privately employed. Furthermore, Article 14 should state that any payment offered to the outgoing Ombudsperson will only be provided on an exceptional basis if he/she can give proof of having been refused an appropriate position in the public sector.

4.4.4 Competences and Responsibilities of the Ombudsperson

47. Article 15 of the draft Law describes the Ombudsperson's competencies with regard to the investigation of complaints of human rights violations. The types of human rights violations listed in Article 15 par. 1 mainly involve complaints against public authorities. However, this Article does not specify that the Ombudsperson also has very concrete powers to deal with anti-discrimination claims against public and private parties, based on Article 10 of the Kosovo Anti-Discrimination Law¹⁷, in combination with Article 4 of the

¹⁶ As noted in the Opinion of the Venice Commission on the Draft Law on the People's Advocate (see footnote 1), par. 44, any decision to suspend or remove the Ombudsperson could infringe his/her rights and freedoms under the European Convention on Human Rights and would, for that reason, require an "effective remedy" under Article 13 of the Convention

¹⁷ Law No. 2004/3, adopted by the Kosovo Assembly on 19 February 2004 and promulgated by UNMIK Regulation No. 2004/34 of 20 August 2004. Article 10 of the Law provides that the

same law. The same is true with regard to claims concerning gender equality violations in the private employment sector (Sections 7 and 13 of the Law on Gender Equality in Kosovo¹⁸). It is recommended to include special references to the Ombudsperson's competence to investigate cases involving discrimination (including gender discrimination) in the public *and private* sector under these laws.

48. Article 15 par. 3 stipulates that the Ombudsperson may investigate cases either in response to a complaint or of his/her own accord (*ex officio*). Paragraph 4 of the same provision states that in case the Ombudsperson decides to act *ex officio*, he/she must first obtain the consent of the person whose rights and freedoms have been violated. Such consent is not necessary if the complaint involves the violation of rights of a number of people, or the complainant is under-aged or of limited legal capacity (Article 15 par. 5).
49. Clearly, it is not desirable for the Ombudsperson to act on cases *ex officio* if the person whose rights were violated adamantly opposes such action. In certain cases, victims of human rights violations may fear reprisals for having complained about a violation. However, it may at times be difficult or inappropriate to obtain such consent, e.g. if the individual concerned has changed address or is otherwise difficult to reach, or if the continuation of a case may be in the general interest¹⁹. In such cases, potentially serious human rights violations could then not be addressed by the Ombudsperson due to the absence of the affected person's consent. In an attempt to balance the interests of the individual and the interests of the public in having serious human rights violations investigated and dealt with, it is recommended to amend Article 15 par. 4. The Ombudsperson, when engaging in *ex officio* investigations, should be obliged to conceal or suppress the identity of individuals whose rights have been violated (in addition to the confidentiality obligations imposed by Article 16, par. 1.10) and these individuals would also no longer be obliged to appear before the Ombudsperson²⁰. This obligation should then also extend to cases involving several persons, children or persons with limited legal capacity (Article 15 par. 5).
50. Article 16 of the draft Law lists the Ombudsperson's main responsibilities. According to Article 16 par. 1.3, these include informing about human rights and making efforts to combat all forms of discrimination, especially racial and ethnic discrimination. Given the Ombudsperson's special competences in matters pertaining to gender discrimination under the Law on Gender Equality²¹, it is advised to specifically include gender discrimination in the forms of discrimination that the Ombudsperson shall make efforts to combat.

Ombudsperson shall be responsible for reviewing anti-discrimination complaints, while Article 4 specifies that the Law applies in both the public and private sectors.

¹⁸ Law No. 2004/2, adopted by the Kosovo Assembly on 19 February 2004 and promulgated with amendments by UNMIK Regulation 2004/18 of 7 June 2004. According to Section 6 (as amended by UNMIK Regulation 2004/18), the Gender Equality Unit within the Ombudsperson shall address issues gender discrimination issues.

¹⁹ See Opinion of the Venice Commission on the Draft Law on the People's Advocate (see footnote 1), par. 58

²⁰ Ibid.

²¹ See footnote 18

51. Furthermore, and in addition to the more general debate on the Ombudsperson's competences mentioned in par. 17 *supra*, the nature of the Ombudsperson's recommendations on approving new legislation in the Assembly, or on existing legislation (Article 16, par. 1.6) is not clear. The formulation of Article 16, par. 1.6 does not specify whether this means that the Ombudsperson actually has legislative initiative or whether such recommendations are of a more informal, non-binding nature. It is recommended to clarify this issue.
52. Also, the nature of the reports prepared by the Ombudsperson in Article 16, par. 1.7 remains quite vague. The Ombudsperson should above all have the mandate to analyze developing human rights patterns and trends, based on the complaints received. In cases where developing human rights patterns suggest a systemic problem affecting a number of persons, he/she should have the right to raise this issue with the government or the Assembly and recommend solutions²².

4.5.Procedural Issues

4.5.1 Complaints before the Ombudsperson

53. According to Article 17 of the draft Law, complaints review procedures may be initiated by any person alleging that his/her rights have been violated. While Article 15 specifies that legal persons may also submit complaints, the right to complain of legal persons (associations, corporations etc.) has not been included in Article 17. It is therefore recommended to adapt Article 17 accordingly.
54. Moreover, while the Paris Principles specifically state that aside from individuals, "their representatives, third parties, non-governmental organizations, associations of trade unions or any other representative organizations" may bring cases before National Human Rights Institutions²³, Article 17 does not mention this possibility. In particular in cases involving serious human rights violations, it is of the utmost importance that third parties be permitted to bring cases to the Ombudsperson on the victim's behalf. These cases will, however, as stated in Article 15 par. 4, always require the consent of the victim. Article 17 should require such consent to be presented in written form, with the victim's signature attached. Furthermore, it should be clear that in case a complainant has deceased, his/her relatives have the right to pursue his/her claim. It is advised to amend Article 17 in this fashion.

²² Section 4.1 e) and f) of the applicable UNMIK Regulation No. 2006/06 on the Ombudsperson Institution in Kosovo of 16 February 2006, as amended by UNMIK Regulation No. 2007/15 of 19 March 2007, foresaw the possibility of investigating and issuing reports on general and specific human rights matters

²³ See the Paris Principles, Additional principles concerning the status of commissions with quasi-judicial competence. While this part of the Paris Principles purportedly deals with commissions, this, as other parts of the Paris Principles have also been applied to Ombuds and similar institutions. See also Article 12 of the Albanian Law on the People's Advocate, where "every individual, group of individuals or non-governmental organization" is entitled to complain to the People's Advocate

55. Article 19 specifies that the Ombudsperson shall decide on the admissibility of a complaint within thirty days. Paragraph 1.3 lists the reasons for which the Ombudsperson may dismiss a complaint, which are: Lack of competence of the Ombudsperson, submission of a complaint outside the statutory time limit, anonymity of the complaint, abuse of the right to complain and lack of information despite requests of the Ombudsperson. The provision (Article 19, par. 1.3.3.), also permits the dismissal of a complaint for reason of being anonymous. It is recommended that the provision should be supplemented by stating that this does not preclude the Ombudsperson from initiating investigations *ex officio*. Article 19 should be expanded accordingly.
56. At the same time, it would appear that there is no comprehensible delineation between grounds for dismissal of an inadmissible complaint under Article 19, par. 1.3 (which occurs prior to examining the complaint, for formal reasons) and grounds for rejecting an unfounded complaint under Article 20 (which will only take place once the complaint has been examined)²⁴.
57. It would be advisable to include in the draft Law a clear distinction between the dismissal of an inadmissible complaint (usually for formal reasons) and the rejection of a complaint as unfounded. Reasons for dismissal should be listed in one provision and should include: Lack of competence of the Ombudsperson, filing of the complaint outside the statutory time limit, an anonymous complaint, failure on the side of the complainant to provide necessary information on the case despite the Ombudsperson's request to this effect, pending procedures before a judicial or other competent body, except in cases specified by the draft Law, and lack of exhaustion of remedies (unless the Ombudsperson considers these to be ineffective).
58. Reasons for rejecting a complaint as unfounded should be listed in a second, separate provision and should cover situations where there no violation of the complainant's rights could be detected, or where the case was resolved in accordance with the complainant's request.
59. The additional reason for rejecting a complaint listed in Article 20, par. 1.5 (not so important case with little hope of success) is formulated in a very vague manner. It appears difficult to assess in practice which cases are important and which are not, and whether cases that appear to have little chance of success should be rejected *prima facie* based on that reason. It is recommended to clarify this point or delete Article 20, par. 1.5.
60. Also, the Ombudsperson should be obliged to not only inform the complainant about his/her decision to accept or dismiss/reject the complaint (Article 19 par. 2), but should be obliged to explain reasons for dismissing or rejecting the complaint in writing. It would be advisable to add this requirement to Article 19.

²⁴ This issue was also raised in the Opinion of the Venice Commission on the Draft Law on the People's Advocate (see footnote 1), par. 54

61. According to Article 23, all organs of state authorities are obliged to assist the Ombudsperson in his/her work. If officials, functionaries or public authorities refuse to cooperate with the Ombudsperson (presumably including failure to respond to correspondence under Article 22, par. 4), he/she “requires from the competent body the initiation of administrative proceedings, including disciplinary proceedings” (Article 23, par. 2). In this context, it is not clear which competent body Article 23 is talking about – if it is the competent supervisory body, then this would mean that the Ombudsperson may request the supervisory body to initiate disciplinary proceedings before the competent disciplinary panel. If, however, the competent body is the disciplinary panel itself, then that would mean that the Ombudsperson would have the right to directly initiate disciplinary proceedings against uncooperative officials or authorities. It is recommended to clarify Article 23, par. 2 accordingly.
62. Based on the draft Law, upon completion of the investigation, the Ombudsperson issues a decision in which he/she submits his findings and recommendations (Article 25). Article 25 does not specify who or which body shall be the recipient of such a decision. Presumably, the decision will be sent to the complainant and the respondent public authority. At the same time, it would be advisable to also have it sent to the competent government ministry, to the Kosovo Assembly, and any other stakeholders who could have an interest in the case.
63. Furthermore, such decisions should be published to raise awareness of human rights issues and of the Ombudsperson’s work in resolving them. Publication should be conducted in full compliance with the confidentiality requirement of Article 16, par. 1. 10, which could mean the suppression or alteration of names of victims or other means of identification. Article 25 should thus be amended by specifying the recipients of the Ombudsperson’s decisions and the right/obligation to publish such decisions, while bearing in mind the confidentiality of victims of witnesses.

4.5.2 Reporting Requirements of the Ombudsperson

64. According to Article 28 of the draft Law, the Ombudsperson shall present his/her annual reports to the Kosovo Assembly. In order to ensure recognition and debates on the main issues, this presentation should be followed by a parliamentary debate on the issues raised by the Ombudsperson. Article 28 should be amended to include an obligatory parliamentary debate on the issues presented by the Ombudsperson.
65. Article 28 par. 2 stipulates that the Ombudsperson shall present the first annual report no later than one year from his/her election. However, this provision does not clarify the timeline for ensuing annual reports. In this manner, annual reports will always be issued in an irregular manner, depending on when an Ombudsperson has been elected. In the interests of transparency and of a certain regularity of procedures, it is recommended to fix a certain date by which the Ombudsperson annual report will need to be issued regardless of

changes in the leadership of the Ombudsperson Institution. Annual reports shall also be published once presented to the Assembly²⁵.

4.6. Financial Independence of the Ombudsperson Institution

66. According to Article 32 of the draft Law, the level of salaries of the Ombudsperson is to be determined in accordance with the Law on Salary of Public Officials. In order to ensure the independence of the Ombudsperson and deputies, it is important to specify in this context that both the Ombudsperson and the deputies are not civil servants, even if they are paid according to the same rules.
67. Article 34 deals with the funding of the Ombudsperson Institution. According to the Paris Principles, adequate funding is indispensable for any national human rights institution to ensure complete independence from the Government. Such institutions should not be subject to financial control, as this may also interfere with their independence²⁶.
68. It is noted that a previous draft of the Law had included a sentence embodying the above principle by stating that, aside from the Assembly, neither the government nor any other budgetary association had the right to change or in any way modify or affect the budget proposed by the Ombudsperson Institution. It is important to mention this specific guarantee to the Ombudsperson Institution's independence, since any interference in the Institution's budgetary planning through the executive could have inappropriate effects on the independence of the Ombudsperson Institution. At the same time, the budget proposed by the Ombudsperson could still be changed or modified by the Assembly, which represents a more neutral body that is not under the supervision of the Ombudsperson. In order to prevent any form of illicit financial control over the Ombudsperson Institution, it is recommended to re-introduce the above sentence to Article 34.
69. According to Article 35, the Ombudsperson may accept additional donations from local and international donors, under certain circumstances. One of these circumstances is that such donations should not affect the independence of the Ombudsperson Institution. This requirement is mentioned twice in the wording of Article 35. In order to avoid repetition, it is recommended to review Article 35 and retain only one reference to the independence of the Ombudsperson Institution.

4.7. Transitional Provisions

70. Upon passing of the law, Article 36 stipulates how long the Ombudsperson and Deputy in office at the time shall remain in office. Article 36, par. 3 specifies that the mandate of the Deputy in office shall continue until other

²⁵ See Article 28 of the Albanian Law on the People's Advocate, which states that "The annual and special reports shall be made available to the public and shall be published no later than one month after the date of their discussion by the Assembly." See also Article 36, par. 2 of the Ombudsman Law of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

²⁶ Paris Principles, Composition and guarantees of independence and pluralism, par. 2

deputies have been elected. This provision is quite vague, in that it does not specify how many deputies need to be elected to relieve the Deputy Ombudsperson from office, or whether this shall only happen once all deputies have been elected. It is recommended to clarify this point.

71. Article 38 specifies which legislation currently in force shall be replaced by the draft Law. Next to certain specific legislation, Article 38 states that “all other provisions which are contrary to this law are abrogated”. This statement is extremely vague and does not comply with international lawmaking standards of transparency and foreseeability. Addressees of the Law will not know for certain which laws or provisions are replaced by it; different persons will interpret this provision inconsistently and eventually there may result general confusion on how to properly apply the law. In order to prevent such a situation, it is recommended that Article 38 specify which laws or provisions will be replaced by the draft Law.

[END OF TEXT]



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR AVOKATIN E POPULLIT

DRAFT LAW ON OMBUDSPERSON

Deleted:

NACRT ZAKON O NARODNOM ADVOKATU



<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR AVOKATIN E POPULLIT</p> <p style="text-align: center;">KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>Ky ligj ka për qëllim krijimin e mekanizmave ligjor për mbrojtjen, mbikëqyrjen dhe promovimin e të drejtave dhe lirive themelore të personave fizik dhe juridik nga veprimet ose mosveprimet e paligjshme dhe të parregullta të autoriteteve publike.</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O NARODNOM ADVOKATU</p> <p style="text-align: center;">GLAVA I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj Zakona</p> <p>Ovaj Zakon ima za cilj stvaranje zakonskih mehanizama za zaštitu, nadgledanje i promovisanje prava i osnovnih sloboda fizičkih i pravnih lica od nezakonitih i nepravilnih radnji ili neradnji javnih autoriteta.</p>	<p style="text-align: center;">OF KOSOVO ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">LAW ON OMBUDSPERSON</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 The purpose of the law</p> <p>This law aims establishing legal mechanisms for protection, supervision and promotion of fundamental rights and freedoms of natural and legal persons from illegal actions or failures to act and improper actions of public authorities.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi i ligjit</p> <p>Me këtë ligj rregullohet organizimi dhe funksionimi i Institucionit të Avokatit të Popullit, duke përcaktuar procedurat për emërim dhe shkarkim, kompetencat dhe mënyrën e punës së Institucionit të Avokatit të Popullit si dhe rregullon procedurat për paraqitjen e ankesave dhe hetimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Parimet bazë të veprimtarisë së Avokatit të Popullit</p> <p>1. Avokati i Popullit është institucion i pavarur që udhëhiqet nga parimet e paanësisë, konfidencialitetit dhe profesionalizmit.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji zbatohen për mbrojtjen e të drejtave, lirive dhe interesave të të gjithë personave në Republikën e Kosovës dhe jashtë saj nga veprimet apo mosveprimet e paligjshme të organeve të autoriteteve publike, organeve tjera dhe organizatave që ushtrojnë</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja zakona</p> <p>Ovim zakonom se uređuje organizovanje i funkcionisanje Institucije Narodnog advokata, utvrđivši postupke o imenovanju i razrešenju, nadležnosti i naćin rada Institucije Narodnog Advokata kao i reguliše postupke o podnošenju žalbi i njihovo istraživanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Osnovna načela delatnosti narodnog advokata</p> <p>1. Narodni Advokat je nezavisna institucija koja se rukovodi načelom nepristrasnosti, konfidencialnosti i profesionalizma.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona primenjuju se radi zaštite ljudskih prava i sloboda, interesa svih lica u Republici Kosovo i van njega, od nezakonitih radnji ili neradnji organa javnih autoriteta, drugih organa i organizacija koji vrše javna ovlašćenja u njihovu korist.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of law</p> <p>This law regulates the organization and functioning of the Ombudsperson Institution, establishing procedures for appointment and dismissal, powers and manner of work of the Institution of Ombudsperson and regulates the procedures for filing of complaints and their investigation.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Basic Principles of the activity of the Ombudsperson</p> <p>1. Ombudsperson is an independent institution that is governed by the principles of impartiality, confidentiality and professionalism.</p> <p>2. The provisions of this law apply to protect the rights, freedoms and interests of all persons in the Republic of Kosovo and abroad from illegal actions or failure to act of the bodies of public authorities, other bodies and organizations exercising public authority for their account.</p>
--	---	---



<p>autorizime publike për llogari të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Gjuha e punës</p> <p>Gjuhë e punës së Institucionit të Avokatit të Popullit janë gjuhët zyrtare të parapara me Kushtetutë dhe ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përbërja e Institucionit të Avokatit të Popullit</p> <p>1. Institucioni i Avokatit të Popullit, përbëhet nga:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Avokati i Popullit;1.2. pesë (5) zëvendës të Avokatit të Popullit;1.3. personeli profesional dhe nga1.4. personeli mbështetës <p style="text-align: center;">Neni 6 Kushtet për zgjedhjen e Avokatit të Popullit dhe zëvendësve të tij</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Jezici rada</p> <p>Jezici rada Institucije Narodnog Advokata su službeni jezici predviđeni Ustavom i zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Sastav Institucije narodnog advokata</p> <p>1. Institucija Narodnog advokata sastoji se od:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Narodnog Advokata;1.2. Pet (5) zamenika Narodnog Advokata;1.3. Stručnog osoblja; i1.4. Podržavajućeg osoblja <p style="text-align: center;">Član 6 Uslovi za izbor Narodnog Advokata i njegovih zamenika</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Working language</p> <p>Working Languages of the Institution of the Ombudsperson are official languages envisaged by the Constitution and law.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Composition of the Ombudsperson Institution</p> <p>1. Ombudsperson Institution, is composed of:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Ombudsperson;1.2. five (5) Deputy Ombudspersons;1.3. professional staff and1.4. support staff <p style="text-align: center;">Article 6 Conditions for election of the Ombudsperson and his deputies</p>
---	--	--



<p>1. Avokati i Popullit dhe zëvendësit e tij zgjedhën personat që i plotësojnë këto kushte:</p> <p>1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të ketë arsimim të lartë;</p> <p>1.3. të ketë karakter, ndershmëri dhe moral të lartë;</p> <p>1.4. të ketë eksperiencë dhe njohuri të dalluara në fushën e të drejtave të njeriut;</p> <p>1.5. të mos jetë i dënuar me vendim të formës së prerë për vepër penale;</p> <p>1.6. të mos jetë anëtar i asnjë partie politike, deputet në legjislaturën e Kuvendit të Republikës së Kosovës që e zgjedhë atë apo anëtar i kabinetit qeveritar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Papajtueshmëria</p>	<p>1. Za Narodnog Advokata i njegove zamenike, biraju se lica koja ispunjuju sledeće uslove:</p> <p>1.1. da je državljanin Republike Kosova;</p> <p>1.2. da ima visoko obrazovanje;</p> <p>1.3. da ima karakter, čestitost i visoki moral,</p> <p>1.4. da ima iskustvo i široka saznanja u oblasti ljudskih prava,</p> <p>1.5. da nije kažnjen pravosnažnom odlukom za krivično delo;</p> <p>1.6. da nije član ni jedne političke partije, poslanik legislature Skupštine Republike Kosovo koji ga bira ili član vladinog kabineta.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Nespojivost</p>	<p>1. On the post of Ombudsperson and his deputies are elected persons who meet the following conditions:</p> <p>1.1. must be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. must have high education (a University degree);</p> <p>1.3. must have character, honesty and high moral</p> <p>1.4. should be experienced and have distinguished knowledge in the field of human rights;</p> <p>1.5. should not be sentenced to a final form decision for a criminal offense;</p> <p>1.6. should not be a member of any political party, a deputy in the legislature of the Republic of Kosovo Assembly that elects him, or a government cabinet member.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Incompatibility</p>
---	--	---



<p>1. Avokati i Popullit dhe Zëvendësit e tij nuk duhet të jenë anëtarë të asnjë partie politike e as të ushtrojnë veprimtari politike, shtetërore a private profesionale.</p> <p>2. Avokati i Popullit dhe Zëvendësit e tij nuk marrin pjesë në organizmat drejtues të organizatave civile, ekonomike dhe tregtare;</p> <p>2.1. Përveç ndalesave të përcaktuara në nenin 6 nënparagrafin 1.6 dhe paragrafin 2 të këtij neni, Avokati i popullit dhe zëvendësit e tij nuk kanë të drejtë të ushtrojnë ndonjë detyrë tjetër publike apo profesionale për të cilën shpërblehen me pagesë, përveç ushtrimit të funksionit të ligjëruesit të shkencave në një universitet të akredituar.</p> <p>3. Avokati i Popullit dhe zëvendësit e tij mund të merren me veprimtari shkencore, kulturore, akademike dhe veprimtari tjera, të cilat nuk bien në kundërshtim me funksionet e tyre dhe me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1. Narodni Advokat i njegovi zamenici ne mogu da budu članovi neke političke partije a niti da vrše političku, državnu i privatno profesionalnu delatnost.</p> <p>2. Narodni Advokat i njegovi zamenici ne učestvuju u upravnim organizmima civilni, ekonomski i trgovački organizacija;</p> <p>2.1. Pored odredenih zabrana u članu 6 podstavu 1.6 i stavu 2 ovog Člana, Narodni Advokat i njegovi zamenici nemaju pravo da vrše neku drugu javnu ili profesionalnu dužnost, za koju prima platu, osim vršenja funkcije predavača nauka na nekom akreditovanom univerzitetu.</p> <p>3. Narodni Advokat i njegovi zamenici mogu se baviti naučnom, kulturnom, akademskoj i drugim delatnostima, koje nisu u suprotnosti sa njihovom funkcijom i sa zakonodavstvom na snazi.</p>	<p>1. Ombudsperson and his deputies should not be members of any political party or exercise political, state or private professional activity.</p> <p>2. Ombudsperson and his deputies do not participate in the management bodies of civil, economic and trade organizations;</p> <p>2.1. In addition to restrictions set forth in Article 6 sub-paragraph 1.6 and paragraph 2 of this article, the Ombudsperson and his deputies have no right to exercise any other public or professional duty for which they are paid, except exercising of the function of lecturer of sciences in an accredited university.</p> <p>3. The Ombudsperson and his deputies may be involved in science, cultural, academic activities and other activities which are not in contrary to their functions and the legislation in force.</p>
--	--	---



**KREU II
PROPOZIMI, ZGJEDHJA DHE
SHKARKIMI I AVOKATIT TË
POPULLIT DHE ZËVENDËSVE
TË TIJ**

**Neni 8
Procedura e propozimit**

1. Procedura për zgjedhjen e Avokatit të Popullit, dhe zëvendësve të tij fillon gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të tyre.
2. Gjatë procedurës së propozimit, si dhe zgjedhjes së kandidatëve për Avokat të Popullit, dhe të zëvendësve të tij, duhet të sigurohet përfaqësimi etnik dhe gjinor.
3. Propozimin e Avokatit të Popullit e bënë Komisioni Ad Hoc i Kuvendit të Republikës së Kosovës i cili pasqyron përbërjen politike, etnike dhe gjinore të Kuvendit në pajtim me rregulloren e punës së Kuvendit të Republikës së Kosovës.

**GLAVA II
PREDLOG, IZBOR I RAZREŠENJE
NARODNOG ADVOKATA I
NJEGOVIH ZAMENIKA**

**Član 8
Postupak predloga**

1. Postupak za izbor Narodnog Advokata, i njegovih zamenika počinje šest (6) meseci pre isteka njihovog mandata.
2. Tokom postupka predloga, kao i biranja kandidata za Narodnog Advokata i njegovih zamenika, treba da se obezbedi etničko i polno zastupanje.
3. Predlog za Narodnog advokata podnosi Komisija Ad Hoc Skupštine Republike Kosovo, koja odražuje politički, etnički i polni sastav Skupštine u skladu sa poslovníkom Skupštine Republike Kosovo.

**CHAPTER II
PROPOSAL, ELECTION AND
DISMISSAL OF THE
OMBUDSPERSON AND HIS
DEPUTIES**

**Article 8
Proposal Procedures**

1. The procedure for electing the Ombudsperson and his deputies starts six (6) months before the expiration of their mandate.
2. During the nomination procedure and election of candidates for Ombudsperson and his deputies, ethnic and gender representation must be ensured.
3. Proposal for Ombudsperson is made by Ad Hoc Committee of the Assembly of the Republic of Kosovo, which reflects the political, ethnic and gender composition, of the Assembly in accordance with work Regulation of the Assembly of the Republic of Kosovo.



<p>4. Procedurën për përcaktimin e listës së ngushtë për Avokat të Popullit e fillon Komisioni. Komisioni publikon thirrjen/ftesën në media të shkruara dhe elektronike duke përfshirë edhe ato të cilat kryesisht lexohen nga komunitetet që nuk janë shumicë në Republikën e Kosovës.</p> <p>5. Në thirrje/ftesë caktohen kushtet për zgjedhjen e Avokatit të Popullit të paraparë me Kushtetutë dhe me këtë ligj. Afati për paraqitjen e propozimit për kandidatin nuk mund të jetë më i shkurtër se pesëmbëdhjetë (15) e as më i gjatë se njëzetë (20) ditë.</p> <p>6. Pas skadimit të afatit të paraparë në paragrafin 5 të këtij neni, Komisioni, brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh, vlerëson nëse kandidatët e propozuar i plotësojnë kushtet për t'u zgjedhur Avokat i Popullit të paraparë me Kushtetutë dhe me këtë ligj, dhe hedhë poshtë kandidaturat që nuk plotësojnë këto kushte.</p> <p>7. Komisioni zhvillon intervistë me secilin kandidat i cili plotëson kushtet për tu zgjedhur Avokat i Popullit dhe në bazë të të dhënave të paraqitura dhe rezultateve të</p>	<p>4. Postupak za utvrđivnje uže liste za Narodnog Advokata inicira Komisija. Komisija objavljuje poziv/pozivanje u pisanim i elektronskim medijima obuhvativši i one koje se uglavnom čitaju od strane zajednice koja nije većinska u Republici Kosovo.</p> <p>5. U poziv/pozivanju navode se uslovi za izbor Narodnog advokata predvidjeni Ustavom i u ovom Zakonu. Rok za podnošenje predloga za kanidaturu ne može biti kraći od petnaest (15), a niti duži od dvadeset (20) dana.</p> <p>6. Nakon isteka predvidjenog roka u stavu 5 ovog Člana, Komisija, u roku od petnaest (15) dana, ocenjuje dali predloženi kandidati ispunjuju uslove da se izaberu za Narodnog advokata, predvidjeni Ustavom i ovim zakonom, i odbacuje kandidature kandidata koji ne ispunjuju te uslove.</p> <p>7. Komisija obavlja intervju sa svakim kandidatom koji ispunjuje uslove za izbor za Narodnog Advokata i na osnovu podnetih podataka i rezultata intervjuja,</p>	<p>4. Procedure for determining the short list for Ombudsperson is initiated by the Commission. The Commission publishes Invitation in written and electronic media, including those which are read mainly by non-majority communities in the Republic of Kosovo.</p> <p>5. In the invitation the conditions for election of Ombudsperson are determined, envisaged by the Constitution and the law. The time period for submission of proposals for candidates can not be shorter than fifteen (15) nor more than twenty (20) days.</p> <p>6. After expiration of time period foreseen in paragraph 5 of this Article, the Commission, within the term of fifteen (15) days, assesses whether the proposed candidates meet the requirements envisaged by the Consitution and the law to be elected Ombudsperson, and rejects nominees who do not meet these conditions.</p> <p>7. The Commission conducts interview with each candidate who meets the conditions to be elected for Ombusperson and based on the data presented and the</p>
--	--	---



<p>intervistës, përgatitë listën e ngushtë të kandidatëve të kualifikuar për Avokat të Popullit.</p> <p>8. Lista e ngushtë përmban tre (3) kandidatë.</p> <p>9. Komisioni, bashkangjitur me listën e ngushtë, i dërgon Kuvendit të Republikës së Kosovës listën e të gjithë kandidatëve të cilët plotësojnë kushtet për t'u zgjedhur Avokat i Popullit.</p> <p>10. Propozimi i Komisioni përmban arsyetim përse Komisioni ju ka dhënë përparësi disa kandidatëve në krahasim me kandidatët tjerë.</p> <p>11. Propozimin e zëvendësve e bënë Avokati i Popullit në bazë të konkurrencës së hapur dhe transparente dhe ia propozon për zgjedhje Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>12. Propozimi i Avokatit të Popullit përmban arsyetimin përse ai u ka dhënë përparësi disa kandidatëve në krahasim me kandidatët tjerë.</p> <p>13. Të paktën njëri nga zëvendësit e</p>	<p>priprema užu listu kandidata kvalifikovani za Narodnog Advokata.</p> <p>8. Uža lista sadrži tri (3) kandidata.</p> <p>9. Komisija, u prilog uže liste dostavlja Skupštini Republike Kosova listu svih kandidata koji ispunjuju uslove za izbor Narodnog Advokata.</p> <p>10. Predlog Komisije sadrži obrazloženje zašto je Komisija dala prednost nekim kandidatima u odnosu na druge kandidate.</p> <p>11. Predlog za zamenike podnosi Narodni Advokat na osnovu otvorene i transparentne konkurencije i predlaže ih radi izbora Skupštini Republike Kosovo.</p> <p>12. Predlog Narodnog advokata sadrži obrazloženje zašto je on dao prednost nekim kandidatima u odnosu na druge kandidate.</p> <p>13. Najmanje jedan od zamenika</p>	<p>results of the interview, prepares the short list of candidates qualified for Ombudsperson.</p> <p>8. The short list comprises of three (3) candidates.</p> <p>9. The Commission, delivers the short list to the Assembly of the Republic of Kosovo with the attached list of all candidates who meet the requirements to be elected for Ombudsperson.</p> <p>10. The Commission proposal contains justification why the Commission has given priority to some of the candidates in comparison with other candidates.</p> <p>11. Proposal of the deputies is made by the Ombudsperson on the basis of open and transparent competition, and proposes to the Assembly of the Republic of Kosovo for election.</p> <p>12. The proposal of Ombudsperson contains justification why he/she has given priority to some of the candidates in comparison with other candidates.</p> <p>13. At least one Deputy Ombudsperson</p>
---	---	---



<p>Avokatit të Popullit duhet të jetë pjesëtar i komunitetit serb të Kosovës dhe së paku një (1) duhet të jetë prej njërit nga komunitetet tjera joshumicë në Kosovë.</p>	<p>Narodnog advokata, treba da bude pripadnik srbske zajednice Kosova, i najmanje jedan (1) treba da bude iz ostalih zajednica koje nisu većinske a koje su zastupljene u Skupštinu Republike Kosovo.</p>	<p>must be a member of the Kosovo Serb community and at least one (1) must be from other non-majority communities that are represented in the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>
<p>14. Të paktën njëri nga zëvendësit duhet të jetë e gjinisë femërore.</p>	<p>14. Najmanje jedan od zamenika treba da bude ženskog pola.</p>	<p>14. At least one deputy Ombudsperson must be female.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Zgjedhja e Avokatit të Popullit dhe zëvendësve të tij</p> <p>1. Avokatin e Popullit e zgjedh Kuvendi i Republikës së Kosovës, me shumicën e votave të të gjithë deputetëve të tij, për një mandat pesë (5) vjeçar, pa të drejtë rizgjedhjeje.</p> <p>2. Avokati i Popullit duhet të zgjedhet brenda 30 ditëve nga dita e propozimit të kandidatëve. Nëse ky afat nuk është arritur, Kuvendi i Republikës së Kosovës voton për zgjedhjen e Avokatit të Popullit në secilën seancë plenare për 30 ditë të tjera. Nëse Avokati i Popullit nuk emërohet pas 60 ditëve, komisioni Ad Hoc prap do të shpall konkurs për Avokat të Popullit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Izbor narodnog Advokata i njegovih zamenika</p> <p>1. Narodnog advokata bira Skupština Republike Kosova, većinom glasova svih njenih poslanika, za peto godišnji (5) mandat, bez prava reizbora.</p> <p>2. Narodni Advokat treba da se izabere 30 dana od dana predloga kandidata. Ako se ovaj rok ne postigne, Skupština Republike Kosovo, glasa za izbor Narodnog advokata na svakoj plenarnoj sednici za 30 drugih dana. Ako se Narodni advokat ne imenuje posle 60 dana, Komisija Ad Hoc ponovo će objaviti konkurs za Narodnog advokata.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 The election of the Ombudsperson and his deputies</p> <p>1. The Ombudsperson is elected by the Assembly of the Republic of Kosovo, with majority of votes of all its deputies for a term of five (5) years, without the right of re-election.</p> <p>2. The Ombudsperson should be elected within 30 days from proposal of candidates. If this deadline is not reached, the Assembly of the Republic of Kosovo votes for the election of the Ombudsperson in each plenary session for 30 other days. If the Ombudsperson is not nominated after 60 days, the Ad Hoc Committee will again publish competition for the Ombudsperson.</p>

Deleted: duhet të jetë

Deleted: serb të Kosovës dhe së paku një (1) duhet të jetë prej njërit nga komunitetet e tjera jo shumicë që janë të përfaqësuar në Kuvendin e Republikës së Kosovës

Deleted: ¶

Deleted: ¶

Deleted: zgjedhet



<p>3. Zëvendësit e Avokatit të Popullit zgjedhen njëherazi nga Kuvendi i Republikës së Kosovës me shumicën e votave të deputetëve të pranishëm dhe që votojnë. Mandati i tyre përputhet me mandatin e Avokatit të Popullit, me të drejtë rizgjedhjeje.</p> <p>4. Nëse Kuvendi nuk e voton pro listën e propozuar të zëvendësve në afat prej 60 ditëve, atëherë Avokati i Popullit përsëri e propozon listën e pesë (5) kandidatëve për pozitën e zëvendësve.</p> <p>5. Avokati i Popullit, njërin nga zëvendësit e zgjedhur e cakton zëvendës kryesor të tij me rotacion për një mandat një (1) vjeçar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Marrja e detyrës dhe betimi</p> <p>1. Avokati i Popullit, dhe zëvendësit e tij, marrin detyrën pasi ta kenë dhënë betimin para deputetëve të Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Teksti i betimit është si në vijim: "Unë</p>	<p>3. Zamenici Narodnog Advokata biraju se istovremeno od Skupštine Republike Kosovo, većinom glasova prisutnih poslanika koji glasaju. Njihov mandat se poklapa sa mandatom Narodnog advokata, sa pravom na reizbor.</p> <p>4. Ako Skupština ne glasa pro predložene liste za zamenike u roku od 60 dana, onda Narodni advokat ponovo predlaže listu od pet (5) kandidata za položaj zamenika.</p> <p>5. Narodni advokat jednog od izabranih zamenika određuje za njegovog glavnog zamenika sa rotaciom jedno godišnjeg (1) mandata.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Primanje dužnosti i zakletva</p> <p>1. Narodni Advokat, i njegovi zamenici, primaju dužnost nakon polaganja zakletve pred poslanicima Skupštine Republike Kosova.</p> <p>2. Tekst zakletve glasi kao u nastavku:</p>	<p>3. The deputies of Ombudsperson are elected at the same time by the Assembly of the Republic of Kosovo with a majority of votes of members present and who have voted. Their mandate coincides with the mandate of the Ombudsperson, with the right to be re-elected.</p> <p>4. If the Assembly does not vote in favor of the proposed list for deputies within 60 days, then the Ombudsperson again proposes a list of five (5) candidates for the position of deputies.</p> <p>5. One of the elected deputies is appointed as Principal deputy by the Ombudsperson with rotation for one (1) year mandate.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Taking the job (office) and oath</p> <p>1. Ombudsperson and his deputies, take the office after having given the oath before members of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The text of the oath is as follows: "I</p>
---	---	--



<p>betohem dhe premtoj solemnisht se do t'i kryej me besnikëri detyrat dhe funksionet që më janë besuar me Kushtetutë dhe me ligj, se do t'i mbroj dhe avancoj të drejtat dhe liritë e njeriut në Republikën e Kosovës, si dhe do t'i kryej detyrat dhe funksionet në mënyrë të pavarur dhe të paanshme”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Imuniteti</p> <p>Avokati i Popullit dhe zëvendësit e tij gëzojnë imunitet nga ndjekja penale, paditë civile ose shkarkimi për veprimtari ose vendimet që janë brenda fushës së përgjegjësisë të Institucionit të Avokatit të Popullit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Shkarkimi nga funksioni i Avokatit të Popullit dhe zëvendësve të tij</p> <p>1. Avokati i Popullit, dhe zëvendësit e tij mund të shkarkohen për arsytet në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Paaftësia fizike apo mendore që shkakton pamundësinë e tij për kryerjen</p>	<p>„ Ja, zaklinjem se i sveçano obećavam da ću verno obavljati dužnost i funkcije koje su mi poverene Ustavom i zakonom, da ću štiti i avansirati ljudska prava i slobode u Republici Kosovo, kao i da ću obavljati dužnosti i funkcije na nezavisan i nepristrasan način“.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Imunitet</p> <p>Narodni advokat i njegovi zamenici uživaju imunitet od krivičnog gonjenja, građanskih tužbi ili razrešenja za delatnost ili odluke koje su donete unutar oblasti odgovornosti Institucije Narodnog Advokata.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Razrešenje i funkcija Narodnog Advokata i njegovih zamenika</p> <p>1. Narodni Advokat, i njegovi zamenici mogu se razrešiti iz sledećih razloga:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Fizičke ili mentalne nesposobnost koja onemogućuje obavljanje njegovih</p>	<p>solemnly swear and promise that will perform faithfully the duties and functions which are entrusted to me by the Constitution and by law and will protect and promote human rights and freedoms in Republic of Kosovo, and will carry out the duties and functions independently and impartially ”.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Immunity</p> <p>Ombudsperson and his deputies enjoy immunity from prosecution, civil lawsuit and dismissal for activities or decisions that are within the scope of responsibilities of the Ombudsperson Institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Dismissal from the function of the Ombudsperson and his deputies</p> <p>1. Ombudsperson and his deputies may be dismissed for the following reasons:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Physical or mental inability that causes inability to perform his/her</p>
---	--	--



<p>e funksioneve të tij.</p> <p>1.2. Ka kryer vepër penale të dënueshme me gjashtë (6) ose më tepër muaj burgim në bazë të një vendimi gjyqësor të formës së prerë.</p> <p>1.3. Për shkak të sjelljes së tij personale që është në kundërshtim me ushtrimin e funksionit të tij.</p> <p>1.4. Nëse kryen veprime në kundërshtim me nenit 6 nënparagrafin 1.6 dhe nenit 7 paragrafi 2 i këtij ligji.</p> <p>2. Kuvendi i Republikës së Kosovës në përputhje me rregullat e veta i miraton procedurat formale, përmes së cilave e përcakton procedurën lidhur me shkarkimin ose suspendimin e përkohshëm nga detyra e Avokatit të Popullit dhe të zëvendësve të tij.</p> <p>3. Avokati i Popullit kërkon që Kuvendi i Republikës së Kosovës të shkarkojë ose përkohësisht të suspendojë nga detyra një apo më shumë zëvendës të tij, për shkak të një apo më shumë arsyeve të parapara në këtë ligj.</p>	<p>funkcija.</p> <p>1.2. Ako je počinio krivično delo kažnjivo više od šest(6) meseci zatvora pravnosnažnom sudskom odlukom.</p> <p>1.3. Zbog njegovog ličnog ponašanja koje je u suprotnosti sa obavljanjem njegove funkcije.</p> <p>1.4. Ako vrši radnje u suprotnosti sa članom 6 podstav 1.6 i članom 7 stav 2 ovog Zakona.</p> <p>2. Skupština Republike Kosovo u skladu sa svojim pravilima usvaja formalne procedure, preko koji utvrđuje postupak u vezi razrešenja ili privremene suspenzije sa dužnosti Narodnog Advokata i njegovih zamenika.</p> <p>3. Narodni advokat može zatražiti da Skupština Republike Kosovo razreši ili privremeno suspenduje sa dužnosti jednog ili više njegovih zamenika, sa jednog ili više razloga predvidjenih u ovom Zakonu.</p>	<p>functions.</p> <p>1.2. In case to committing a criminal offense punishable to six (6) months imprisonment or more based on court decision of final form.</p> <p>1.3. Due to his personal conduct which is inconsistent with the exercise of his function.</p> <p>1.4. If he/she performs actions in contradiction to Article 6 subparagraph 1.6 and Article 7, paragraph 2 of this law.</p> <p>2. Assembly of the Republic of Kosovo in accordance with its rules shall approve formal procedures, through which it determines the procedure concerning the temporary dismissal or suspension from the function of the Ombudsperson and his deputies.</p> <p>3. Ombudsperson requires from the Assembly of the Republic of Kosovo to dismiss or temporarily suspend from function one or more of his deputies, due to one or more reasons set out in this law.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 13 Mbarimi i funksionit të Avokatit të Popullit dhe zëvendësve të tij</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Prestanak funkcije Narodnog Advokata i njegovih zamenika</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 End of the function of the Ombudsperson and his deputies</p>
<p>1. Funksioni i Avokatit të Popullit dhe i zëvendësve të tij mbaron:</p> <p>1.1. me vdekjen e tij;</p> <p>1.2. kur jep dorëheqje;</p> <p>1.3. kur mbaron afati pesë (5) vjeçar i qëndrimit në këtë funksion dhe</p> <p>1.4. kur shkarkohet.</p> <p>2. Në rast mungese, vdekje, paaftësie të përhershme ose të përkohshme, Avokati i Popullit, zëvendësohet nga zëvendësi kryesor. Nëse zëvendësi kryesor nuk mund të kryejë funksionin, atëherë Avokati i Popullit zëvendësohet nga zëvendësi më i vjetër sipas moshës.</p> <p>3. Në rast skadimi të mandatit, Avokati i Popullit dhe zëvendësit e tij do ta ushtrijnë funksionin e tyre deri në zgjedhjen e Avokatit të ri të Popullit dhe</p>	<p>1. Funkcija Narodnog advokata i njegovih zamenika prestaje:</p> <p>1.1. njegovom smrću;</p> <p>1.2. kada da ostavku;</p> <p>1.3. kada istekne peto (5) godišnji rok vršenja ove funkcije, i</p> <p>1.4. kada se razreši.</p> <p>2. U slučaju izostanka, smrti, trajne ili privremene nesposobnosti, Narodnog Advokata zamenjuje glavni zamenik. Ako glavni zamenik ne može da obavlja funkciju, onda Narodnog Advokata zamenjuje najstariji zamenik prema godinama starosti.</p> <p>3. U slučaju isteka mandata, Narodni advokat i njegovi zamenici će obavljati njihovu funkciju do izbora novog Narodnog Advokata i njegovih zamenika.</p>	<p>1. The function of the Ombudsperson and his deputies end:</p> <p>1.1. in case of death;</p> <p>1.2. in case of resignation;</p> <p>1.3. when five (5) year mandate in this function expires and</p> <p>1.4. when dismissed.</p> <p>2. In case of absence, death, permanent or temporary disability, the Ombudsperson is replaced by the principal deputy. If the Principal deputy can not perform the function, then the Ombudsperson is replaced by the oldest deputy, according to age.</p> <p>3. In case of expiry of the mandate, the Ombudsperson and his deputies shall exercise their functions until the election of the new Ombudsperson and his</p>



<p>zëvendësve të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Sigurimi i Punës pas mbarimit të mandatit</p> <p>1. Pas përfundimit të mandatit, Avokati i Popullit mund të kthehet në funksionin e tij ose punën publike që kishte para zgjedhjes si Avokat i Popullit. Kur kjo nuk është e mundur, atëherë punëdhënësi i mëhershëm duhet t'i sigurojë një punë të përshtatshme, varësisht nga aftësitë dhe profesioni i tij.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni zbatohet përshtatshmërisht edhe për zëvendësit e tjerë.</p> <p>3. Avokatit të Popullit, të cilit i përfundon mandati, ose që për shkaqe të arsyeshme nuk mund ta vazhdojë punën e mëparshëm ose nuk mund të gjejë punë tjetër adekuate, e as që i ka plotësuar kushtet e përgjithshme të pensionimit, gëzon të drejtën e pagës në vlerën e njëjtë më atë që do të paguhej po të kishte punuar deri në pranimin në punë ose deri në plotësimin e kushteve të përgjithshme</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Obezbeđivanje posla nakon okončanja mandata</p> <p>1. Nakon okončanja mandata, Narodni Advokat može se vartiti na njegovu funkciju ili javnom radu, koju je vršio pre izbora za Narodnog Advokata. Kada to nije moguće, onda prethodni poslodavac treba da mu obezbedi jedan prikladan posao, zavisno od njegovih sposobnosti i njegovog profesije.</p> <p>2. Stav 1 ovog člana, primenjuje se celishodno i za druge zamenike.</p> <p>3. Narodnom Advokatu, kojem je okončan mandat, ili zbog opravdanih razoga ne može da obavlja prethodni posao ili ne može da nađe drugi adekvatan posao, a ne ispunjuje opšte uslove za penzionisanje, uživa pravo na platu u istoj vrednosti sa onom koju bi imao da radi, do prijema na posao ili do ispunjenja opštih uslova za penzionisanje, ali ne i duže od jedne (1) godine od okončanja mandata.</p>	<p>deputies.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Providing of job after the mandate</p> <p>1. After completion of the mandate, the Ombudsperson may return to his post or public work that he/she had prior to election as Ombudsperson. When this is not possible, then the previous employer must provide a suitable job, depending on skills and his profession.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article applies appropriately for other deputies.</p> <p>3. The Ombudsperson, whose mandate expires, or due to reasonable causes can not continue previous job or can not find another adequate job, nor has fulfilled general conditions for retirement, has the right to remuneration in the same amount that would be paid if he/she had worked until being hired to another job or until fulfillment of general retirement conditions, but not longer than one year</p>
---	---	---



<p>të pensionimit, por jo më gjatë se një (1) vit nga përfundimi i mandatit.</p> <p>4. Paragrafi 3 i këtij neni zbatohet përshtatshmërisht edhe për zëvendësit e Avokatit të Popullit.</p> <p style="text-align: center;">KREU III KOMPETENCAT DHE PËRGJEGJËSITË E AVOKATIT TË POPULLIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kompetencat</p> <p>1. Avokati i Popullit ka kompetenca për t'i hetuar ankesat e pranuar nga çdo person fizik a juridik lidhur me pohimet për shkeljen e të drejtave të njeriut të parapara me kushtetutë, ligje dhe akte tjera, si dhe me standarde ndërkombëtare të të drejtave të njeriut dhe konventave ndërkombëtare, veçanërisht me konventën evropiane për të drejtat e njeriut, duke përfshirë veprimet apo mosveprimet që paraqesin keqpërdorim të autoritetit.</p>	<p>4. Stav 3 ovog Člana primenjuje se celishodno i za zamenike Narodnog advokata.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA III NADLEŽNOST I ODGOVORNOSTI NARODNOG ADVOKATA</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Nadležnosti</p> <p>1. Narodni advokat ima nadležnost da istražuje primljene žalbe od svakog fizičkog i pravnog lica u vezi tvrdnjih povreda ljudskih prava predviđenih Ustavom, zakonima i drugim aktima, kao i međunarodnim standardima za ljudska prava i međunarodnim konvencijama, posebno Evropskom konvencijom za ljudska prava, obuhvatajući radnje ili neradnje koje predstavljaju zloupotrebu autoriteta.</p>	<p>from the end of the mandate.</p> <p>4. Paragraph 3 of this Article applies appropriately for deputies Ombudsperson.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE OMBUDSPERSON</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Competencies</p> <p>1. The Ombudsperson has the competences to investigate complaints received from any natural or legal person related to assertions for violation of human rights envisaged by the Constitution, laws and other acts, as well as international standards of human rights and international conventions, particularly the European Convention on Human Rights, including actions or failure to act which present abuse of authority.</p>
--	--	---



<p>2. Kompetencat e Avokatit të Popullit shtrihen në mbarë territorin e Republikës së Kosovës. Në ushtrimin e funksioneve të tij lidhur me rastet që paraqiten brenda territorit të Republikës së Kosovës, Avokati i Popullit mund t'u ofrojë shërbime të mira edhe qytetarëve të Republikës së Kosovës që përkohësisht ndodhen jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Avokati i Popullit ka kompetencë të bëjë hetime qoftë për t'u përgjigjur ankesës së parashtruar apo me iniciativën e vet (ex officio), nëse nga konstatimet, dëshmitë dhe faktet e paraqitura me parashtrësë ose nga njohuritë e fituara në mënyrë tjetër, ka bazë të rezultojë se nga ana e institucioneve të Republikës së Kosovës janë shkelur të drejtat dhe liritë e njeriut.</p> <p>4. Nëse Avokati i Popullit fillon procedurë me iniciativë të vetë ose ndonjë person tjetër në emër të të dëmtuarit i drejtohet me parashtrësë Avokatit të Popullit për ngritjen e procedurës, është i nevojshëm pëlqimi nga personi, të cilit i janë shkelur të drejtat dhe liritë e njeriut.</p>	<p>2. Narodni advokat ima nadležnost da istražuje na celoj teritoriji Republike Kosovo. U vršenju svojih funkcija u vezi slučajeva koji se pojavljuju na teritoriji Republike Kosovo, Narodni advokat može da pruži dobre usluge i građanima Republike Kosovo, koji se privremeno nalaze van teritorije Republike Kosovo.</p> <p>3. Narodni advokat ima pravo da obavi istragu bilo da bi odgovorio na podnetu žalbu ili samoinicijativno (ex officio), ako iz nalaza, dokaza i podnetih činjenica u podnesku ili iz stečeni saznanja na drugi način, ima osnova za proizilaženje da su do strane institucija Republike Kosovo povredjena ljudska prava i slobode.</p> <p>4. Ako Narodni advokat pokrene postupak na sopstvenoj inicijativi ili neko drugo lice na ime oštećenog se obrati podneskom Narodnom advokatu za pokretanje postupka, potrebna je saglasnost lica kojem su povredjena ljudska prava i sloboda.</p>	<p>2. The competences of Ombudsperson extend to the entire territory of the Republic of Kosovo. In exercising his/her functions related to cases that arise within the territory of the Republic of Kosovo, the Ombudsperson can provide good services to the citizens of the Republic of Kosovo who temporarily live outside territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Ombudsperson has the power to investigate whether to respond to complaint filed or on its own initiative (ex officio), if from findings, testimony and evidence presented by submission or by knowledge gained in any other way, there is a base and it results that the Republic of Kosovo institutions have violated human rights and freedoms.</p> <p>4. If the Ombudsperson starts procedure on his/her own initiative or if any other person on behalf of the damaged person with the submission addresses to the Ombudsperson for initiating of the procedure, the consent from the person whose rights and freedoms have been</p>
---	---	---



<p>5. Kur Avokati i Popullit fillon procedurë me iniciativë të vetë lidhur me shkeljen e të drejtave dhe lirive të një numri më të madh të qytetarëve, të fëmijëve apo personave me aftësi të humbura veprimi, nuk është i nevojshëm pëlqimi nga paragrafi 4 i këtij neni.</p> <p>6. Avokati i Popullit nuk do të ndërhyjë në rastet dhe në procedura tjera ligjore që janë duke u zhvilluar para gjykatave, përveç në raste të zvarritjeve të paarsyeshme apo keqpërdorimit të dukshëm të pushtetit.</p> <p>7. Avokati i Popullit mund të iniciojë çështje në Gjykatën Kushtetuese në pajtim me kushtetutën dhe ligjin për Gjykatë Kushtetuese;</p> <p>8. Avokati i Popullit i ushtron kompetencat e veta edhe më anë të ndërmjetësimit dhe pajtimit.</p> <p>9. Shërbimet e ofruara nga Institucioni i Avokatit të Popullit janë falas.</p>	<p>5. Kada Narodni Advokat pokrene postupak na sopstvenoj inicijativi u vezi povređivanja prava i sloboda jednog većeg broja građana, dece ili lica sa izgubljenom poslovnom sposobnosti, nije potrebna saglasnost iz stava 4 ovog Člana.</p> <p>6. Narodni Advokat se neće mešati u slučajeve i u druge zakonske postupke koji se vode kod sudova, osim u slučajevima neopravdanog odugovlačenja ili vidljive zloupotrebe vlasti.</p> <p>7. Narodni Advokat može da inicira pitanja u Ustavni Sud u skladu sa Ustavom i Zakonom o ustavnom Sudu;</p> <p>8. Narodni advokat vrši svoje nadležnosti i preko posrednika i pomirenja.</p> <p>9. Pružene usluge od strane Institucije Narodnog advokata su bezplatne.</p>	<p>violated is necessary.</p> <p>5. When the Ombudsperson initiates procedure on his own initiative regarding the violation of rights and freedoms to a greater number of citizens, children or persons with lost abilities for action, consent required by paragraph 4 of this article is not necessary.</p> <p>6. The Ombudsperson will not intervene in the cases and other legal procedures that are taking place before the courts, except in cases of unreasonable delays or apparent abuse of power.</p> <p>7. The Ombudsperson may initiate matters to the Constitutional Court in accordance with the Constitution and law on the Constitutional Court;</p> <p>8. The Ombudsperson shall also exercise his/her competences through mediation and conciliation.</p> <p>9. Services offered by the Institution of the Ombudsperson are free.</p>
--	---	---



Neni 16 Përgjegjësitë	Član 16 Odgovornosti	Article 16 Responsibilities
<p>1. Avokati i Popullit ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. të hetojë shkeljet e pohuara të të drejtave të njeriut dhe të angazhohet për zgjedhjen e tyre.</p> <p>1.2. të tërheqë vëmendjen për rastet në cilëndo pjesë të territorit të Republikës së Kosovës kur institucionet e Republikës së Kosovës i shkelin të drejtat e njeriut dhe të bëjë propozimin që t'u jepet fund rasteve të tilla dhe kur është e domosdoshme të shprehë mendimin e vet mbi qëndrimet dhe reagimet e institucioneve përkatëse në lidhje me rastet e tilla;</p> <p>1.3. të bëjë të njohura të drejtat e njeriut dhe përpjekjet për të luftuar të gjitha format e diskriminimit, veçanërisht racor dhe etnik përmes ngritjes së vetëdijesimit, posaçërisht përmes informimit dhe edukimit edhe me anë të mediave;</p> <p>1.4. të njoftojë Qeverinë, Kuvendin dhe</p>	<p>1. Narodni Advokat ima ove odgovornosti:</p> <p>1.1. da istraži navedene povrede ljudskih prava i angažuje se za njihovo rešavanje.</p> <p>1.2. da skrene pažnju na slučajeve u bilo kojem delu Kosova kada Institucije Kosova krše ljudska prava i da podnese predlog da se prekine sa takvim slučajevima, kada je to neophodno da izrazi svoje mišljenje o stavovima i reagovanju odgovarajućih institucija u vezi takvih slučajeva;</p> <p>1.3. da obelodani prava čoveka i pokuša da se izbori protiv svih oblika diskriminacije, posebno rasne i etničke pomoću podizanja svesti, naročito preko informisanja i edukacije, a i preko medija;</p> <p>1.4. da obavesti Vladu, Skupštinu i</p>	<p>1. Ombudsperson has the following responsibilities:</p> <p>1.1. to investigate alleged violations of human rights and be committed to resolve them .</p> <p>1.2. to draw attention to cases in any part of the territory of the Republic of Kosovo when the institutions of the Republic of Kosovo violate human rights and to make proposal to stop with such cases and when it is necessary to express his opinion on attitudes and reactions of the relevant institutions relating to such cases;</p> <p>1.3. to inform about human rights and to make efforts to combat all forms of discrimination, particularly racial and ethnic discrimination through increasing of awareness, especially through information and education and through the media;</p> <p>1.4. to inform the Government, the</p>



<p>institucionet tjera kompetente të Republikës së Kosovës për çështjet që kanë të bëjnë me avancimin dhe mbrojtjen e të drejtave dhe lirive të njeriut;</p> <p>1.5. t'i publikojë njoftimet, mendimet, rekomandimet, propozimet dhe raportet e veta;</p> <p>1.6. të rekomandojë miratimin e ligjeve të reja në Kuvend, ndryshimin e ligjeve që janë në fuqi dhe miratimin apo ndryshimin e masave administrative nga institucionet e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.7. të përgatitë raporte vjetore, periodike dhe të tjera mbi gjendjen e të drejtave dhe lirive themelore të njeriut në Republikën e Kosovë;</p> <p>1.8. të rekomandojë harmonizimin e legjislacionit të Kuvendit me standardet ndërkombëtare për të drejtat dhe liritë e njeriut si dhe zbatimin e tyre efektiv;</p> <p>1.9. të bashkëpunojë, në pajtim me Kushtetutën dhe legjislacionin në fuqi,</p>	<p>druge nadležne institucije Republike Kosova o pitanjima koje se odnose na avansiranje i zaštitu ljudskih prava i sloboda;</p> <p>1.5. da publikuje obaveštenja, mišljenja, preporuke, predloge i svoje izveštaje;</p> <p>1.6. da rekomanduje usvajanje novih zakona u Skupštini, izmene zakona koji su na snazi i usvajanje ili izmene administrativnih mera od strane institucija Republike Kosova;</p> <p>1.7. da pripremi godišnje, periodične i druge izveštaje o stanju ljudskih prava i sloboda u Republici Kosovo;</p> <p>1.8. da preporuči harmonizovanje zakonodavstva Skupštine sa međunarodnim standardima o ljudskim pravima i slobodama kao i efektivniju njihovu primenu;</p> <p>1.9. da saradjuje u skladu sa Ustavom i zakonodavstvom na snazi sa svim</p>	<p>Assembly and other competent institutions of the Republic of Kosovo on matters relating to promotion and protection of human rights and freedoms;</p> <p>1.5. to publish notifications, opinions, recommendations, proposals and his own reports.</p> <p>1.6. to recommend approval of new laws in parliament, modification of the laws in force and adoption or amendment of administrative measures by the institutions of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7. to prepare annual reports, periodical reports and others on the situation of human rights and freedoms in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.8. to recommend to the Assembly harmonization of legislation with International Standards for Human Rights and Freedoms and their effective implementation;</p> <p>1.9. to cooperate, in accordance with the Constitution and legislation in</p>
---	---	---



<p>me të gjitha organizatat dhe institucionet vendore dhe ndërkombëtare që merren me mbrojtjen e të drejtave dhe lirive të njeriut;</p> <p>1.10. Avokati i Popullit, zëvendësit dhe personeli i tij duhet ruajtur fshehtësinë e të gjitha informatave dhe të të dhënave që i merr, duke i kushtuar kujdes të veçantë sigurisë së ankuesve, palëve të dëmtuara dhe dëshmitarëve, në pajtim me ligjin për mbrojtjen e të dhënave;</p> <p>1.11. Obligimi për ruajtjen e fshehtësisë zyrtare vlen edhe pas përfundimit të mandatit ose marrëdhënies së punës.</p> <p>2. Avokati i Popullit mund t'i ofrojë këshilla dhe t'i japë rekomandime çdo personi fizik dhe juridik lidhur me pajtueshmërinë e ligjeve dhe akteve nënligjore me standardet e pranuar ndërkombëtare për të drejtat dhe liritë e njeriut.</p> <p>3. Avokati i Popullit mund t'i këshillojë dhe t'u rekomandojë institucioneve të Republikës së Kosovës për programet dhe</p>	<p>organizacijama i mesnim i medjunarodnim institucijama koje se bave zaštitom ljudskih prava i sloboda;</p> <p>1.10. Narodni Advokat, zamenici i njegovo osoblje treba da čuvaju tajnu svih informacija i podataka koje prime, posvećujući posebnu pažnju bezbednosti žalilaca, oštećenih strankih i svedoka, u skladu sa Zakonom o zaštiti podataka;</p> <p>1.11. Obaveza čuvanja službene tajne važi i nakon okončanja mandata ili radnog odnosa.</p> <p>2. Narodni Advokat može da pruži savete i da preporuke svakom fizičkom i pravnom licu u vezi saglasnosti zakona i drugih podzakonskih akata sa medjunarodnom priznatim standardima o ljudskim pravima i slobodama.</p> <p>3. Narodni Advokat može dati svoj savet i preporuke institucijama Republike Kosovo o programima i njihovim</p>	<p>force, with all organizations, local and international institutions dealing with protection of human rights and freedoms;</p> <p>1.10. The Ombudsperson, his deputies and staff must keep-safe the confidentiality of all information and data that they receive, paying special attention to safety of complainants of damaged parties and witnesses, in accordance with the law on data protection;</p> <p>1.11. Obligation for official confidentiality is also valid after ending of mandate or termination of their employment.</p> <p>2. The Ombudsperson can provide advice and give recommendations to any natural or legal person concerning compliance of laws and sub-legal acts with internationally accepted standards for human rights and freedoms.</p> <p>3. The Ombudsperson can advise and recommend to the institutions of the Republic of Kosovo for their programs</p>
---	--	--



<p>politikat e tyre për të siguruar mbrojtjen dhe avancimin e të drejtave dhe lirive të njeriut në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Avokati i Popullit i ndërmerr të gjitha masat dhe veprimet e nevojshme për t'i shqyrtuar ankesat e parashtruara sipas nenit 15 paragrafit 1 të këtij ligji, duke përfshirë edhe intervenimin e drejtpërdrejtë tek autoritetet kompetente, nga të cilët do të kërkohet që të përgjigjen brenda kohës së arsyeshme të caktuar nga Avokati i Popullit. Nëse vazhdon dëmi i rëndë si pasojë e çështjes së ankesës sipas nenit 15 paragrafit 1 të këtij ligji, nga autoritetet kompetente kërkohet të përgjigjen me nguti.</p> <p>5. Nëse gjatë hetimeve, Avokati i Popullit konstaton se ekzekutimi i ndonjë vendimi administrativ mund të ketë pasoja të pariparueshme për personin fizik apo juridik, mund të rekomandojë që autoriteti kompetent ta pezullojë ekzekutimin e vendimit në fjalë deri në përfundimin e hetimeve lidhur me këtë çështje nga ana e Avokatit të Popullit.</p> <p>6. Avokati i Popullit ka qasje në dosjet dhe në dokumentet e çdo institucioni të</p>	<p>politikama radi obezbeđivanja zaštite i avansiranja ljudskih prava i sloboda u Republici Kosovo.</p> <p>4. Narodni Advokat preduzima sve mere i potrebne radnje radi razmatranja podnetih žalbi prema člana 15 stav 1 ovog Zakona, obuhvatajući i direktno intervenisanje kod nadležnih autoriteta od kojih će se zahtevati da odgovore u opravdanom vremenu određenom od Narodnog advokata. Ako traje teško oštećenje kao posledica pitanja žalbe prema člana 15 stav 1 ovog Zakona, od nadležnih autoriteta zahteva se da brzo odgovore.</p> <p>5. Ako tokom istrage, Narodni Advokat konstatuje da izvršenje neke upravne odluke može imati nepopravljive posledice za fizičko ili pravno lice, može dati svoju preporuku da nadležni autoritet obustavi izvršenje navedene odluke do okončanja istrage u vezi tog pitanja od strane Narodnog Advokata.</p> <p>6. Narodni Advokat ima pristup u dosije i dokumenta svake institucije Republike</p>	<p>and policies to ensure the protection and promotion of human rights and freedoms in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The Ombudsperson undertakes all necessary measures and actions to review complaints under Article 15 paragraph 1 of this law, including direct intervention to the competent authorities, who will be required to respond within the time period reasonable as determined by the Ombudsperson. If severe damage continues as a consequence of the complaint under article 15 paragraph 1 of this law, the competent authorities are required to respond promptly.</p> <p>5. If during the investigation, the Ombudsperson determines that the execution of an administrative decision may have irreversible consequences for the natural or legal person, he/she can recommend to competent authority to suspend execution of the decision until completion of investigations relating to this issue.</p> <p>6. The Ombudsperson has access to files and documents of every institution of the</p>
---	--	---



<p>Republikës së Kosovës dhe mund t'i shqyrtojë ato lidhur me rastet që i ka në shqyrtim dhe sipas këtij ligji, mund të kërkojë nga çdo institucion i Republikës së Kosovës dhe nga personeli i tyre të bashkëpunojnë me Avokatin e Popullit, duke siguruar informacione relevante, duke përfshirë edhe kopjen e plotë apo të pjesëshme të dosjes dhe dokumenteve tjera sipas kërkesës së Avokatit të Popullit.</p> <p>7. Zyrtarët e Institucionit të Avokatit të Popullit në çdo kohë dhe pa paralajmërim mund të hyjnë dhe të inspektojnë çdo vend ku personat janë privuar nga liria si dhe në institucionet tjera me liri të lëvizjes së kufizuar dhe mund të jenë të pranishëm në mbledhje ose seanca dëgjimore ku përfshihen personat e tillë. Zyrtarët e Institucionit të Avokatit të Popullit mund të mbajnë edhe takime me personat e tillë pa praninë e zyrtarëve të institucionit përkatës. Çdo lloj korrespondence e këtyre personave me Institucionin e Avokatit të Popullit nuk pengohet apo kontrollohet.</p> <p>8. Avokati i Popullit ose përfaqësuesit e tij mund të hyjnë në hapësirat zyrtare të të gjitha organeve të autoriteteve publike,</p>	<p>Kosovo i može iste da razmatra u vezi slučajeva koji su u razmatranju i prema ovom zakonu, može da zahteva od svake institucije Republike Kosovo i njihovog osoblja da saradjuju sa Narodnim Advokatom, obezbedivši relevantne informacije, obuhvatajući i potpunu ili delimičnu kopiju dosijea i drugih dokumenata prema zahtevu Narodnog Advokata.</p> <p>7. Zvaničnici institucije Narodnog Advokata u svako vreme bez najave mogu ući i inspektirati savako mesto gde su lica lišena slobode kao i u drugim institucijama sa ograničenom slobodom kretanja i mogu prisusvovati na sastanke ili sednice saslušanja gde su obuhvaćena takva lica. Zvaničnici institucije Narodnog Advokata mogu da obave i susrete sa takvim licima bez prisustva zvaničnika odgovarajuće institucije. Svaka vrsta korespondencije ovih lica sa Institucijom Narodnog advokata se ne ometa ili kontroliše.</p> <p>8. Narodni Advokat ili njegov zastupnik mogu ući u službene prostorije svih organa javnih autoriteta, drugih organa i</p>	<p>Republic of Kosovo and can review them on cases that are under review and under this law, may require any institution of the Republic of Kosovo and their staff to cooperate with the Ombudsperson, providing relevant information, including a copy of full or partial file and other documents upon request of the Ombudsperson.</p> <p>7. Officials of the Ombudsperson Institution may, at any time and without notice, enter and inspect any place where persons are deprived of their freedom and other institutions of limited freedom of movement and can be present at meetings or hearing sessions where such persons are included. Officials of the Ombudsperson Institution may hold meetings with such persons without the presence of officials of respective institution. Any kind of correspondence of these persons with the Ombudsperson Institution is not prevented or controlled.</p> <p>8. Ombudsperson or his representatives may enter the official premises of all bodies of public authorities, other bodies</p>
---	--	---



<p>organeve tjera dhe organizatave që ushtrojnë autorizime publike për llogari të tyre.</p> <p>KREU IV PROCEDURAT E SHQYRTIMIT TË ANKESAVE</p> <p>Neni 17 Fillimi i procedurës</p> <p>Çdo person <u>i cili pretendon se</u> të drejtat apo liritë e tij janë shkelur me ndonjë ligj, veprim apo mosveprim, keqadministrim të organeve të autoriteteve publike, organeve tjera dhe organizatave që ushtrojnë autoritete publike për llogari të tyre, mund të kërkojë nga Institucioni i Avokatit të Popullit fillimin e procedurës.</p> <p>Neni 18 Forma e paraqitjes së ankesës</p> <p>1. Çdo ankesë <u>gë i parashtrohet</u> Avokatit të Popullit duhet të jetë e nënshkruar dhe t'i ketë shënimet personale të paraqitësit të ankesës si dhe të përmbajë të gjitha</p>	<p>organizacija koje obavljaju javna ovlašćenja u njihovu korist.</p> <p>GLAVA IV POSTUPAK RAZMATRANJA ŽALBI</p> <p>Član 17 Iniciranje postupka</p> <p>Svako lice koje smatra da su mu povredjena prava i njegove slobode nekim zakonom, radnjom ili neradnjom, lošim administriranjem organa javnih autoriteta, drugih organa i organizacija koje vrše javna ovlašćenja u njihovu korist, mogu zahtevati od Institucije Narodnog Advokata pokretanje postupka.</p> <p>Član 18 Oblik podnošenja žalbe</p> <p>1. Svaka žalba podneta Narodnom Advokatu treba da bude potpisana i da sadrži lične podatke podnosioca žalbe kao i da sadrži sve okolnosti, činjenice i</p>	<p>and organizations exercising public authority for their account.</p> <p>CHAPTER IV COMPLAINTS REVIEW PROCEDURES</p> <p>Article 17 Initiation of procedure</p> <p>Any person who believes that his rights and freedoms are violated by any law, action or inaction, mismanagement of public authority bodies, other bodies and organizations exercising public authorities for their account, may request from the Ombudsperson Institution the initiation of procedure.</p> <p>Article 18 The way of submitting the complaint</p> <p>1. Any complaint submitted to the Ombudsperson should be signed and must contain personal records of the submitter of the complaint and should contain all the</p>
---	--	---

Deleted: që beson se

Deleted: dhe

Deleted: e paraqitur pranë



<p>rrethanat, faktet dhe dëshmitë në të cilat kjo ankesë bazohet. Paraqitësi i ankesës mund të deklarojë nëse mjetet juridike janë zbatuar apo jo, dhe nëse po cilat prej këtyre mjeteve janë zbatuar.</p> <p>2. Çdo ankesë për fillimin e procedurës, si rregull, paraqitet me shkrim. Parashtruesi i ankesës mund ta plotësojë ankesën me ndihmën e një zyrtari të Avokatit të Popullit.</p> <p>3. Personat e privuar nga liria kanë të drejtë të paraqesin ankesë pranë Avokatit të Popullit në zarf të mbyllur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Procedura pas pranimit të ankesës</p> <p>1. Pas pranimit të ankesës, Avokati i Popullit në afat prej 30 ditësh vendos për pranueshmërinë e çështjes si në vijim:</p> <p>1.1. të shqyrtojë në procedurë të përshpejtuar rastin;</p> <p>1.2. të fillojë hetimin e plotë;</p> <p>1.3. të hedh poshtë ankesën për shkak se:</p>	<p>dokaze na koje se zasniva ta žalba. Podnosilac žalbe može se izjasniti dali su se pravna sredstva primenila ili ne, i ako jesu, koja su od tih pravnih sredstava primenjena.</p> <p>2. Svaka žalba za pokretnje postupka, kao pravilo sse podnosi u pisanoj formi. Podnosilac žalbe može dopuniti žalbu uz pomoć nekog od zvaničnika Narodnog Advokata.</p> <p>3. Lica lišena slobode imaju pravo da podnesu žalbu kod Narodnog Advokata u zatvorenoj koverti.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Postupak prijema žalbe</p> <p>1. Nakon prijema žalbe, Narodni advokat u roku do 30 dana odlučuje o prihvatljivosti pitanja, kao u nastavku:</p> <p>1.1 da razmotri u ubzanom postupku slučaj;</p> <p>1.2. da pokrene potpunu istragu;</p> <p>1.3. odbaci žalbu zbog toga što:</p>	<p>circumstances, facts and evidences on which the appeal is based. Submitter of the complaint may declare whether remedies are executed or not, and if so which of these remedies are applied.</p> <p>2. Any appeal for initiation of the procedure, as a rule, is submitted in writing. Complainant may fill in the complaint by asking for help an official of the Ombudsperson.</p> <p>3. Persons deprived of freedom have the right to file complaints to the Ombudsperson in sealed envelope.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Procedure after receiving the complaint</p> <p>1. After receiving the complaint, the Ombudsperson within 30 days decides for the admissibility of the case as follows:</p> <p>1.1. to review the case under prompt procedure;</p> <p>1.2. to start full investigation;</p> <p>1.3. to reject the complaint because:</p>
--	--	---

Deleted: ¶



<p>1.3.1. nuk është në <u>kompetencën e</u> Avokatit të Popullit sipas këtij ligji;</p> <p>1.3.2. ankesa është <u>parashtruar pas afatit të paraparë me këtë ligj</u>;</p> <p>1.3.3. ankesa është anonime;</p> <p>1.3.4. ankesa paraqet keqpërdorim të së drejtës për paraqitjen e ankesës apo</p> <p>1.3.5. ankuesi ka dështuar të sigurojë informatat e kërkuara nga Avokati i Popullit.</p> <p>1.4. të refuzojë ankesën si të <u>pabazuar</u>.</p> <p>1.5. të ndërpretë hetimet kur konstaton se rasti është zgjidhur në ndonjë mënyrë tjetër në pajtim me kërkesën e ankuesit.</p> <p>2. Në të gjitha rastet e mësipërme, Avokati i Popullit e njofton me shkrim palën brenda 30 ditësh nga dita e pranimit të ankesës.</p>	<p>1.3.1. nije u <u>nadlezenosti</u> Narodnog Advokata, po ovom zakonu;</p> <p>1.3.2. žalba je neblagovremena;</p> <p>1.3.3. žalba je anonimna;</p> <p>1.3.4. žalba predstavlja zloupotrebu prava na podnošenje žalbe, ili</p> <p>1.3.5. žalilac nije uspeo da obezbedi zatražene informacije od Narodnog Advokata.</p> <p>1.4. da odbije žalbu, kao neosnovanu.</p> <p>1.5. da prekine istragu kada konstatuje da je slučaj rešen na neki drugi način u skladu sa zahtevom žalioca.</p> <p>2. U svim gorenavedenim slučajevima, Narodni Advokat obaveštava pismeno stranku u roku od 30 dana, od dana prijema žalbe.</p>	<p>1.3.1. is not in the jurisdiction of the Ombudsperson according to this law;</p> <p>1.3.2. the complaint is belated in accordance with this law;</p> <p>1.3.3. the complaint is anonymous;</p> <p>1.3.4. the complaint represents an abuse of the law for filing the complaint or</p> <p>1.3.5. the complainant has failed to provide information requested by the Ombudsperson.</p> <p>1.4. to reject the complaint as groundless.</p> <p>1.5. to stop investigation when he/she ascertains that the case was resolved in another way in accordance with the request of the complainant.</p> <p>2. In all cases above, the Ombudsperson shall notify the party in writing within 30 days from receiving the complaint.</p>
---	---	--

- Deleted: ¶
- Deleted: ¶
- Deleted: juridiksion
- Deleted: të
- Deleted: jurisdikciji
- Deleted: e vonshme në pajtim me

Deleted: ë



<p>3. Vendimi i Avokatit të Popullit për të hedhur poshtë apo për të refuzuar ankesën është i formës së prerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Rastet e refuzimit të shqyrtimit të ankesës</p> <p>1. Avokati i Popullit refuzon kërkesën për shkak të arsyeve si në vijim:</p> <p>1.1. kur nga shënimet e paraqitura dhe nga rrethanat e rastit del se të drejtat dhe liritë e njeriut nuk janë shkelur apo nuk është kryer kurrfarë keqadministrimi;</p> <p>1.2. kur kërkesa është jo e plotë dhe nuk është kompletuar edhe pas kërkesave të Avokatit të Popullit;</p> <p>1.3. kur procedurat për një lëndë janë duke u zhvilluar në organet gjyqësore ose në organet tjera kompetente, përveç në rastet e specifikuara me këtë ligj.</p> <p>1.4. kur të gjitha mjetet juridike të rregullta dhe të jashtëzakonshme nuk</p>	<p>3. Odluka Narodnog Advokata, za odbacivanje ili odbijanje žalbe je pravnosnažna.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Slučajevi odbijanja razmatranja žalbe</p> <p>1. Narodni Advokat odbija zahtev naročito sa razloga kao u nastavku:</p> <p>1.1. kada iz podnetih podataka i drugih okolnosti slučaja proizilazi da ljudska prava i slobode nisu povredjeni ili nije počinjeno nikakvo loše administriranje.</p> <p>1.2. kada je zahtev nepotpun i nekompletiran i nakon zahtevanja od Narodnog Advokata da se dopuni;</p> <p>1.3. kada se postupak za jedan predmet vodi kod sudskih organa ili drugih nadležnih organa, osim u specifikovanim slučajevima u ovom Zakonu.</p> <p>1.4. kada su sva redovna i vanredna pravna sredstva iscrpljena, osim ako on</p>	<p>3. Ombudsman's decision to reject or to refuse the appeal is of final form.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Cases of refusal to review the complaint</p> <p>1. Ombudsperson refuses the request for reasons as follows:</p> <p>1.1. when from the entries submitted and the circumstances of the case appears that the rights and freedoms are not violated or any mismanagement is not performed;</p> <p>1.2. when the request is incomplete and has not been completed even after the requirements of the Ombudsperson;</p> <p>1.3. when procedures for a case are being held in judicial or other competent bodies, except in cases specified by this law.</p> <p>1.4. when all the regular and extraordinary remedies are not</p>
---	---	--



<p>janë shterur, përpos nëse ai vlerëson se do të jetë e padobishme për paraqitësin e ankesës për të filluar apo vazhduar procedurën, apo nëse vlerëson se individët kanë pësuar dëm të madh apo mund të pësojnë dëm të madh dhe të pa kompensueshëm në ndërkohë;</p> <p>1.5. kur ankesa zbulon në mënyrë të qartë një rast me më pak rëndësi në të cilën madje, edhe pas hetimeve të zhvilluara, nuk mund të pritet ndonjë rezultat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Rastet e parashkrimit dhe përjashtimit</p> <p>1. Avokati i Popullit nuk iniciion procedurë për të hetuar shkeljen e të drejtave të njeriut nëse prej datës që pala e ka marrë vendimin e formës së prerë ose është njoftuar lidhur me të dhe deri në dorëzimin e ankesës në Institucionin e Avokatit të Popullit kanë kaluar më shumë se gjashtë (6) muaj.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Avokati i Popullit mund të iniciojë procedurë edhe pas kalimit të afatit prej gjashtë (6) muaj në rast se vlerëson se</p>	<p>oceni da će biti nekorisno za podnosioca žalbe da započne ili nastavi postupak, ili ako oceni da su pojedinci pretrpeli veliku štetu ili mogu pretrpeti u međuvremenu veliku i nenadoknadivu štetu;</p> <p>1.5. kada žalba otkriva na jasan način jedan slučaj malog značaja u kojem se čak i nakon sprovedene istrage ne može očekivati neki rezultat.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Slučajevi zastarelosti i izuzeća</p> <p>1. Narodni Advokat ne inicira postupak za istraživanje povreda ljudskih prava ako je od dana kada je stranka primila pravosnažnu odluku ili je obavestena u vezi iste pa do podnošenja žalbe instituciji Narodnog advokata proteklo više od šest (6) meseci.</p> <p>2. Izuzev iz stava 1 ovog Člana, Narodni Advokat može inicirati postupak i nakon proteka roka od šest (6) meseci, ukoliko oceni da je podnosilac žalbe bio sprečen</p>	<p>exhausted, unless he/she considers it would be useless for submitter of the complaint to initiate or continue proceedings, or if estimates that individuals have suffered severe damage or may suffer severe and uncompensated harm in the meantime;</p> <p>1.5. when the complaint clearly reveals a less important case in which even after the investigation developed, can not expect any results.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Cases of prescription and exclusion</p> <p>1. Ombudsperson does not initiate proceedings to investigate violations of human rights if from the date that party has received the final form decision or is informed about it and until submitting the complaint to the Ombudsperson Institution have passed more than six (6) months.</p> <p>2. Regardless of paragraph 1 of this article, the Ombudsperson may Initiate procedure after the expiration of a period of six (6) months, if he considers that the</p>
--	--	--



<p>paraqitësi i ankesës ka qenë i penguar apo në rast se vlerëson se çështja është e rëndësishme së veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Procedura pas fillimit të hetimit</p> <p>1. Kur Avokati i Popullit vendos t'i fillojë hetimet në pajtim me nenin 19 të këtij ligji, vendimin e vet do t'ua komunikojë paraqitësit të ankesës dhe organit kundër të cilit është paraqitur ankesa. Avokati i Popullit mund të kërkojë informata shpesh lidhur me rastin.</p> <p>2. Avokati i Popullit cakton afatin brenda të cilit organi duhet t'ia dorëzojë të gjitha informatat e kërkuara në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni. Afati nuk mund të jetë më i shkurtër se 8 ditë dhe as më i gjatë se 30 ditë. Kur organi nuk arrin t'i dorëzojë në afatin e paraparë informatat e kërkuara nga Avokati i Popullit, ai pa vonesë duhet t'i paraqesë me shkrim arsyet e vonesës në ofrimin e informatës së kërkuar.</p> <p>3. Në rast se Avokati i Popullit i vlerëson</p>	<p>ili ukoliko oceni da je slučaj od posebnog značaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Postupak za pokretanje istrage</p> <p>1. Kada Narodni Advokat odluči da započne istragu u skadu sa članom 19 ovog Zakona, svoju odluku će saopštiti podnosiocu žalbe i organu protiv kojeg je podneta žalba. Narodni Advokat može da zatraži dodatne informacije u vezi slučaja.</p> <p>2. Narodni Advokat određuje rok u kojem organ treba da dostavi sve zatražene informacije u skladu sa stavom 1 ovog Člana. Rok ne može da bude kraći od 8 dana, a niti duži od 30 dana. Kada organ ne uspe da dostavi u predviđenom roku zatražene informacije od Narodnog Advokata, on bez kašnjenja treba da podnese pismene razloge za kašnjenje u pružanju zatraženih informacija.</p> <p>3. Ako Narodni Advokat oceni nedovoljne</p>	<p>submitter of the complainant has been prevented or if estimates that the issue is of particular importance.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Procedure after start of investigation</p> <p>1. When the Ombudsperson decides to initiate investigations in accordance with Article 19 of this law, he/she shall communicate his decision to the submitter of the complaint and the body against which the complaint is filed. The Ombudsperson may require additional information regarding the case.</p> <p>2. Ombudsperson sets the time period within which the body must submit all information required in accordance with paragraph 1 of this article. The time period can not be shorter than 8 days or longer than 30 days. When the body fails to submit information required by the Ombudsperson within the foreseen time period, it must submit in writing the reasons for the delay in providing the requested information without delay.</p> <p>3. If the Ombudsperson evaluates</p>
---	--	--



<p>të pamjaftueshme përgjigjet ose masat e ndërmarrë nga organi, ai ka të drejtë ta procedojë çështjen tek organi më i lartë kompetent, ose t'i paraqesë raport të veçantë Kuvendit, duke i propozuar edhe masa konkrete për vënien në vend të së drejtës së shkelur.</p> <p>4. Refuzimi apo dështimi për t'iu përgjigjur kërkesave të Avokatit të Popullit konsiderohet pengim i punës së Avokatit të Popullit. Kjo nuk e pengon Avokatin e Popullit për të nxjerrë konkludimet dhe rekomandimet e tij.</p> <p>5. Avokati i Popullit mund të raportojë veprimet e parapara në paragrafin 4 të këtij neni në raportet e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Detyrimi i bashkëpunimit dhe pasojat e refuzimit</p> <p>1. Të gjitha organet e pushtetit shtetëror kanë për obligim ta ndihmojnë Avokatin e Popullit në zhvillimin e hetimeve, si dhe t'i ofrojnë ndihmë adekuate sipas kërkesës së tij.</p>	<p>odgovore ili preduzete mere od strane organa, on ima pravo da prosledi stvar kod višeg nadležnog organa, ili da podnese poseban izveštaj Skupštini, predlažući i konkretne mere radi ispravljanja povređenog prava.</p> <p>4. Odbijanje ili neuspevanje da se odgovori na zahteve Narodnog Advokata smatra se kao ometanje u rad Narodnog Advokata. To ne sprečava Narodnog advokata da donese zaključke i njegove preporuke.</p> <p>5. Narodni Advokat može izveštavati o predviđenim radnjama u stavu 4 ovog Člana, u svojim izveštajima.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Obvaza saradivanja i posledice odbijanja</p> <p>1. Svi organi državne vlasti dužni su da pomognu Narodnom Advokatu u sprovođenju istrage, kao i pruže adekvatnu pomoć prema njegovom zahtevu.</p>	<p>responses or measures taken by the body inadequate, he/she has the right to deliver the case to the highest competent authority, or to submit separate report to the Assembly, by proposing concrete measures for resolving the violated right.</p> <p>4. Refusal or failure to respond to the requirements of Ombudsperson is considered obstruction of Ombudsperson's work. This does not prevent the Ombudsperson to issue his conclusions and recommendations.</p> <p>5. The Ombudsperson may report the actions foreseen in paragraph 4 of this article in his reports.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Obligation of cooperation and the consequences of refusal</p> <p>1. All organs of state authorities are obliged to assist the Ombudsperson in the development of investigations, as well as to provide adequate support according to his request.</p>
--	---	---



<p>2. Refuzimi për të bashkëpunuar me Avokatin e Popullit nga nëpunësi civil, funksionari ose nga autoriteti publik përbën shkak që Avokati i Popullit të kërkojë nga organi kompetent fillimin e procedurës administrative duke përfshirë marrjen e masave disiplinore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Thirrja e dëshmitarëve dhe ekspertëve</p> <p>Avokati i Popullit mund t'i dërgojë thirrje çdo dëshmitari ose eksperti për ta intervistuar lidhur me rastin që e shqyrton. Personi i thirrur është i obliguar t'i përgjigjet thirrjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Marrja e vendimit</p> <p>Pas përfundimit të hetimit, Avokati i Popullit në pajtim me kompetencat dhe përgjegjësitë e tij, nxjerrë vendim në të cilin paraqiten konstatimet dhe rekomandimet e tij.</p>	<p>2. Odbijanje saradnje sa Narodnim Advokatom civilnog službenika, funkcionera ili javnog autoriteta čini razlog da Narodni Advokat zatraži od nadležnog organa pokretnje upravnog postupka obuhvatajući i preduzimanje disciplinskih mera.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Pozivanje svedoka i veštaka</p> <p>Narodni Advokat može dostaviti poziv svakom svedoku ili veštaku radi intervistiranja u vezi slučaja koji razmatra. Pozvano lice je dužno da se odazove na poziv.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Donošenje odluke</p> <p>Nakon okončanja istrage, Narodni Advokat u skladu sa nadležnostima i njegovim odgovornostima donosi odluku u kojoj se iznose konstatacije i njegove preporuke.</p>	<p>2. Refusal to cooperate with the Ombudsperson of a civil officer, a functionary or public authority is a reason that the Ombudsperson requires from the competent body the initiation of administrative proceedings, including disciplinary measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Invitation of witnesses and experts</p> <p>Ombudsperson may send invitation to any witness or expert to interview him/her about the case. The person invited is obliged to respond the invitation.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Decision Making</p> <p>After completion of the investigation, the Ombudsperson in accordance with its powers and responsibilities, issues a decision in which his findings and recommendations are submitted.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 26 Përgjigjja në kërkesat e Avokatit të Popullit</p> <p>Organet, të cilave Avokati i Popullit u ka drejtuar rekomandim, kërkesë ose propozim për masa disiplinore, duhet të përgjigjen brenda afatit 30 ditor. Përgjigjja duhet të përmbajë arsyet me shkrim për veprimet e ndërmarra lidhur me çështjen në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Raportet e veçanta</p> <p>Avokati i Popullit mund të publikojë raporte të veçanta edhe përmes mediave për shkeljet e bëra nga organi, nëse ky i fundit, pas kërkesave të përsëritura nuk i është përgjigjur në mënyrë përkatëse propozimeve dhe rekomandimeve të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Raporti i Avokatit të Popullit</p> <p>1. Avokati i Popullit i paraqet Kuvendit të Republikës së Kosovës raportin vjetor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Odgovor na zahtev Narodnog advokata</p> <p>Organi, kojima je Narodni Advokat dao preporuke, zahtev ili predlog za disciplinsku meru, treba da odgovore u roku od 30 dana. Odgovor treba da sadrži razloge u pisanoj formi o preduzetim radnjama u vezi navedenog pitanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Posebni Izveštaji</p> <p>Narodni Advokat može objaviti posebne izveštaje i preko medija o počinjenim povredama od strane organa, ako ovaj posljednji, posle ponovljenih zahteva ne odgovori na odgovarajući način predlozima i njegovim preporukama.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Izveštaj Narodnog advokata</p> <p>1. Narodni Advokat podnosi Skupštini Republike Kosovo godišnji izveštaj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Response to requests of the Ombudsperson</p> <p>Bodies, to which the Ombudsperson has addressed recommendation, request or proposal for disciplinary measures, must respond within 30 days. The answer must include written reasons for actions taken on the issue in question.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Special Reports</p> <p>Ombudsperson may also publish special reports through media relating to violation made by the body, if the latter, after repeated requests did not respond appropriately to his proposals and recommendations.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Report of the Ombudsperson</p> <p>1. The Ombudsperson presents to the Assembly of the Republic of Kosovo the annual report.</p>
---	--	---



<p>2. Avokati i Popullit paraqet raportin e parë vjetor jo më vonë se një vit nga zgjedhja tija.</p> <p>3. Me kërkesë të Kuvendit të Republikës së Kosovës, Avokati i Popullit dorëzon raporte periodike ose raporte tjera. Me kërkesën e Avokatit të Popullit, Kuvendi i Republikës së Kosovës duhet t'ia lejojë që të dëgjohet.</p> <p style="text-align: center;">KREU V ZYRA, OBJEKTI, PERSONELI DHE BUXHETI I INSTITUCIONIT TË AVOKATIT TË POPULLIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Selia e Institucionit, paprekshmëria e selis dhe zyrave të Avokatit të Popullit</p> <p>1. Selia e Institucionit të Avokatit të Popullit është në Prishtinë.</p> <p>2. Zyrat e Institucionit të Avokatit të Popullit janë të pacenueshme. Arkivat,</p>	<p>2. Narodni Advokat podnosi prvi godišnji izveštaj ne kasnije od jedne godine od njegovog izbora.</p> <p>3. Na zahtev Skupštine Republike Kosovo, Narodni Advokat podnosi periodične izveštaje ili druge izveštaje. Na zahtev Narodnog Advokata, Skupština Republike Kosovo, treba da mu dozvoli da se čuje.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA V KANCELARIJA, OSOBLJE I BUDŽET INSTITUCIJE NARODNOG ADVOKATA</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Sedište Institucije, nepovredljivost sedišta i kancelarija narodnog advokata</p> <p>1. Sedište institucije Narodnog Advokata je u Prištini.</p> <p>2. Kancelarije Institucije Narodnog Advokata su nepovredljive. Arhiva,</p>	<p>2. The Ombudsperson presents the first annual report no later than one year from his election.</p> <p>3. At the request of the Assembly of the Republic of Kosovo, the Ombudsperson submits periodic reports or other reports. At the request of the Ombudsperson, the Assembly of the Republic of Kosovo should allow him/her to be heard.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V OFFICE, OBJECT, STAFF AND BUDGET OF THE INSTITUTION OF OMBUDSPERSON</p> <p style="text-align: center;">Article 29 The residence of the Institution, the inviolability of the residence and offices of the Ombudsperson</p> <p>1. The residence of the Ombudsperson is located in Pristina.</p> <p>2. The Offices of the Ombudsperson Institution are inviolable. Archives,</p>
---	--	--



<p>lëndët, komunikimet, prona, fondet dhe pasuritë e Institucionit të Avokatit të Popullit, kudo që janë apo nga kushdo që mbahen, janë të pacenueshme dhe gëzojnë imunitet nga kontrolli, marrja, nga kërkimi zyrtar i tyre, nga konfiskimi, nga shpronësimi apo nga çfarëdo ndërhyrje tjetër, qoftë përmes veprimit përmbarues, administrativ, gjyqësor apo legjislativ.</p> <p>3. Institucionit të Avokatit të Popullit i sigurohen objekte të duhura për punë dhe pajisje të tjera në mënyrë që t'i mundësohet kryerja efektive e funksioneve dhe e përgjegjësisë të tij.</p> <p>4. Avokati i Popullit sipas nevojës mund të hapë zyra tjera brenda territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Në kuadër të Institucionit të Avokatit të Popullit do të funksionojnë njësi të veçanta për mbrojtjen e kategorive të posaçme të drejtave të njeriut.</p> <p style="text-align: center;"><u>Neni 30</u> <u>Personeli Profesional,</u></p> <p><u>Personeli i Institucionit të Avokatit të</u></p>	<p>predmeti, saopštenja, svojina, fondovi i imovina Institucije Narodnog Advokata, bilo gde da su ili od bilo koga da se drže su nepovredljivi i uživaju imunitet od kontrole, oduzimanja, od njihovog službenog zahtevanja od konfiskovanja, od izvlašćenja ili bilo kojeg drugog mešanja, bilo preko izvršne, upravne, sudske ili zakonodavne radnje.</p> <p>3. Instituciji Narodnog Advokata obezbeduju se potrebni objekti za rad i ostala oprema na način da joj se omogući efikasno obavljanje funkcija i njenih odgovornosti.</p> <p>4. Narodni Advokat po potrebi može da otvori i druge kancelarije unutar teritorije Republike Kosova.</p> <p>5. U okviru Institucije Narodnog Advokata funkcionisat će posebne jedinice za zaštitu posebnih kategorija ljudskih prava.</p> <p style="text-align: center;"><u>Član 30</u> <u>Stručno osoblje</u></p> <p><u>Osoblje Institucije Narodnog advokata</u></p>	<p>subjects, communications, property, funds and assets of the Ombudsperson Institution, wherever they are or by whosoever held, shall be inviolable and immune from control, acquisition, official search, confiscation, from expropriation or from any other intervention or through bailiff action, administrative, judicial or legislative action.</p> <p>3. Ombudsperson Institution is provided with appropriate facilities for work and other equipment in order to enable him/her effective conduct of functions and responsibilities.</p> <p>4. The Ombudsperson may open other offices within the territory of the Republic of Kosovo if required.</p> <p>5. Within the Institution of the Ombudsperson special units for protection of special categories of human rights will operate.</p> <p style="text-align: center;"><u>Article 30</u> <u>Professional Personnel</u></p> <p><u>Personnel of the Ombudsperson</u></p>
---	---	--

- Deleted: ¶
- Formatted: Font: Bold
- Formatted: Font: Bold
- Formatted: Centered
- Deleted: ¶
- Formatted: Font: Bold
- Formatted: Font: Bold
- Formatted: Font: Bold
- Deleted: 5.
- Formatted: Justified



<p><u>Popullit përzgjidhet nga radhët e qytetarëve të Republikës së Kosovës në pajtim me dispozitat e Ligjit për Shërbimin Civil në Republikën e Kosovës.</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Rregullorja e Institucionit</p> <p>1. Institucioni i Avokatit të Popullit nxjerrë Rregulloren e punës së tij.</p> <p>2. Rregullorja e punës publikohet në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës" si dhe në web faqe të Institucionit të Avokatit të Popullit.</p>	<p><u>bira se iz redova gradjana Republike Kosova u skladu sa odredbama Zakona o Civilnoj službi u Republici Kosovo</u></p> <p style="text-align: center;">Član 31 Poslovnik Institucije</p> <p>1. Institucija Narodnog Advokata donosi svoj Poslovnik.</p> <p>2. Poslovnik se objavljuje u „Službenom Listu Republike Kosovo“ kao i na web stranici Institucije Narodnog Advokata.</p>	<p><u>Institution is selected from among the citizens of the Republic of Kosovo in accordance with the Law provisions on Civil Servant in the Republic of Kosovo.</u></p> <p style="text-align: center;">Article 31 Regulation of the Institution</p> <p>1. Ombudsperson Institution issues its Work Regulation.</p> <p>2. Work Regulation is published in "Official Gazette" of the Republic of Kosovo and the website of the Ombudsperson Institution.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Pagat</p> <p>1. Niveli i pagës së Avokatit të Popullit dhe zëvendësve të tij caktohet në pajtim me Ligjin për Pagat e zyrtarëve të Lartë Publik</p> <p>2. Niveli i pagës së personelit tjetër të Avokatit të Popullit përcaktohet në pajtim me Ligjin për Pagat e nëpunësve civil.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Plate</p> <p>1. Nivo plate Narodnog Advokata i njegovih zamenika odredjuje se u skladu sa Zakonom o platama visokih javnih zvaničnika</p> <p>2. Nivo plate drugog osoblja Narodnog Advokata utvrđuje se u skladu sa Zakonom o platama civilnih službenika.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Salaries</p> <p>1. The level of salary of the Ombudsperson and his deputies is determined in accordance with the Law on salary of public senior officials.</p> <p>2. The level of salary of other staff of the Ombudsperson Institution determined in compliance with Law on salary of civil</p>

- Deleted: 0
- Deleted: 0
- Deleted: 0
- Deleted: ¶
- Deleted: 1.
- Deleted: 1
- Deleted: 1
- Deleted: është i barabartë me atë të gjyqtarit të Gjykatës Kushtetuese të Kosovës.
- Deleted: is equal to that of a judge of the Constitutional Court of Kosovo.
- Deleted: Niveli i pagës së zëvendësve të Avokatit të Popullit është e barabartë me 90% të pagës së Avokatit të Popullit.¶
- ¶
- 3. Niveli i pagës së hetuesve në Institucionin e Avokatit të Popullit është i barabartë me atë të këshilltarëve juridik të Gjykatës Kushtetuese.¶
- ¶
- 4.
- Deleted: është i barabartë me nivelin e pagës së personelit të Gjykatës Kushtetuese.¶
- ¶
- 5. Personeli i Institucionit të Avokatit të Popullit përzgjidhet nga radhët e qytetarëve të Republikës së Kosovës që kanë dëshmuar aftësi profesionale, efikasitet dhe integritet, si dhe duke marrë parasysh nevojën që të sigurojë prezantimin e diversitetit etnik, si dhe nevojën për barazi gjinore.¶
- ¶



<p style="text-align: center;">Neni 33 <u>Angazhimi i këshilltarëve dhe ekspertëve të jashtëm</u></p> <p>1. Avokati i Popullit, në marrëveshje me punëdhënësin mund të angazhojë, sipas nevojës, këshilltarë dhe ekspertë të jashtëm, për t'i shërbyer për një periudhë të caktuar.</p> <p>2. Këshilltarët dhe ekspertët e angazhuar përkohësisht, rikthehen në funksionet ose në punët e tyre të mëparshme.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 <u>Angažovanje spoljnih savetnika i stručnjaka</u></p> <p><u>1. Narodni Advokat, uz sporazum sa poslodavcem može angažovati po potrebi, savetnike i spoljašnje veštace za obavljanje usluga za jedan odredjeni period.</u></p> <p><u>2. Savetnici i veštaci privremeno angažovani, imaju pravo da se vrate na funkciji ili njihov raniji posao.</u></p>	<p style="text-align: center;">Article 33 <u>Engagement of external advisors and experts</u></p> <p>1. Ombudsman, in agreement with the employer may engage, according to needs, external advisers and experts, to serve for a certain period of time.</p> <p>2. Advisers and experts engaged temporarily; return to their functions or to their previous jobs.</p>	<p>Deleted: ¶</p> <p>Deleted: 2. Salary level of deputies of Ombudsman is equal to 90% of the salary of the Ombudsman.¶</p> <p>¶</p> <p>3. The level of salary of investigators in the Ombudsman Institution is equal to that of legal advisors of the Constitutional Court.¶</p> <p>¶</p> <p>4. The level of salary of other staff of the Ombudsman Institution is equal to the level of salary of Constitutional Court staff.¶</p> <p>¶</p> <p>5. Staff of the Ombudsman Institution is selected from among the citizens of Kosovo who have proven professional skills, efficiency and integrity, as well as taking into account the need to ensure ethnic diversity presentation, and the need for gender equality.¶</p> <p>¶</p> <p style="text-align: right;">... [1]</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Financimi</p> <p>1. Institucioni i Avokatit të Popullit financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Pavarësisht nga dispozitat e ligjeve të tjera, Institucioni i Avokatit të Popullit përgatit propozimin e buxhetit të tij vjetor dhe ia dërgon atë për miratim Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Finasiranje</p> <p>1. Institucija Narodnog Advoakata se finansira iz Budžeta Republike Kosovo.</p> <p>2. Nezavisno od odredbih drugih zakona, Institucija Narodnog Advoakata priprema predlog svog godišnjeg budžeta i dostavlja isti na usvajanje Skupštini Republike Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Financing</p> <p>1. The Ombudsman Institution is financed from the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Regardless of the provisions of other laws, the Ombudsman Institution prepares its annual budget proposal and sends it for approval to the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Deleted: 2</p> <p>Deleted: 2</p> <p>Formatted: Font: Bold</p> <p>Formatted: Centered</p> <p>Deleted: Član 31¶ Plate¶</p> <p style="text-align: right;">... [2]</p> <p>Deleted: 3</p> <p>Deleted: 3</p> <p>Deleted: 3</p> <p>Deleted: As qeveria apo ndonjë organizatë tjetër buxhetore nuk ka</p> <p style="text-align: right;">... [3]</p> <p>Deleted: Niti Vlada a niti neka druga budžetska organizacija, nema pravd</p> <p style="text-align: right;">... [4]</p> <p>Deleted: Neither the government nor any other budgetary organization h</p> <p style="text-align: right;">... [5]</p>



<p>3. Institucioni i Avokatit të Popullit menaxhon në mënyrë të pavarur me buxhetin e tij dhe i nënshtrohet auditimit të brendshëm si dhe auditimit të jashtëm nga Auditori i Përgjithshëm i Republikës së Kosovës.</p>	<p>3. Institucija Narodnog Advokata menadžira na nezavisan način svoj budžet i podleže unutrašnjem i spoljašnjem auditiranju, kao i auditiranju od Opšteg Auditora Republike Kosovo.</p>	<p>3. The Ombudsperson Institution manages independently with its own budget and is subject to internal and external audit by the Auditor General of the Republic Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Pranimi i donacioneve</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Primanje donacija</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Acceptance of donations</p>
<p>Institucioni i Avokatit të Popullit mund të pranojë donacione shtesë nga donatorët vendorë dhe ndërkombëtarë, për të cilat njoftohet Kuvendi i Republikës së Kosovës dhe të cilat nuk ndikojnë në pavarësinë financiare të Institucionit të Avokatit të Popullit dhe nuk janë në kundërshtim me ligjin dhe që nuk ndikojnë në pavarësinë e Institucionit të Avokatit të Popullit ose në të drejtat e tij prej Buxhetit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>Institucija Narodnog Advokata može primiti dodatne donacije od lokalnih i medjunarodnih donatora, o čemu će se obavestiti Skupština Republike Kosovo. koje ne utiču na finansisku nezavisnost Institucije Narodnog Advokata i nisu u suprotnosti sa zakonom i ne utiču na njegova finansiska prava iz Budžeta Republike Kosovo.</p>	<p>Ombudsperson Institution may accept additional donations from local and international donors, for which the Assembly of the Republic of Kosovo is notified and which do not affect the financial independence of the Ombudsperson Institution and which are not in contrary to the law, and that do not affect the independence of the Ombudsperson Institution or his rights on the Budget of the Republic of Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA VI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREBE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36</p>	<p style="text-align: center;">Član 36</p>	<p style="text-align: center;">Article 36</p>

Deleted: ¶

Deleted: 4

Deleted: 4

Deleted: 4

Deleted: ¶

Deleted: ¶

Deleted: ¶

Deleted: 5

Deleted: 5

Deleted: 5



<p>1. Brenda gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, zgjedhën zëvendësit e Avokatit të Popullit në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Mandati aktual i Avokatit të Popullit vazhdon deri në përfundimin e mandatit të tij.</p> <p>3. Mandati aktual i zëvendësit të Avokatit të Popullit vazhdon deri në zgjedhjen e zëvendësve tjerë.</p> <p>4. Avokati i Popullit ka kompetenca edhe për rastet që paraqiten para hyrjes në fuqi të këtij ligji kur nga faktet rezultojn vazhdimi i shkeljes së një ose më shumë standardeve ndërkombëtare mbi të drejtat e njeriut ose përbëjnë keqpërdorim të vazhdueshëm të pushtetit.</p> <p style="text-align: center;"><u>Neni 37</u> <u>Dispozitat Kalimtare</u></p> <p>Brenda 3 muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, Institucioni i Avokatit të Popullit nxjerrë Rregulloren e punës.</p> <p style="text-align: center;"><u>Neni 38</u></p>	<p>1. U roku od šest (6) meseci, nakon stupanja na snazi ovog Zakona, biraju se zamenici Narodnog advokata u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Aktuelni mandat Narodnog Advokta nastavlja se do okončanja njegovog mandata.</p> <p>3. Aktuelni mandat zamenika Narodnog Advokata nastavlja se do izbora drugih zamenika.</p> <p>4. Narodni advokat je nadležan i za slučajeve koji se pojave pre stupanja na snagu ovog Zakona, kada iz činjenica proizilazi da se nastavlja povređivanje jednog ili više međunarodnih standarda o ljudskim pravima ili koji predstavljaju permanentnu zloupotrebu vlasti.</p> <p style="text-align: center;"><u>Član 37</u> <u>Prijelazne odredbe</u></p> <p>U roku od 3 meseca, nakon stupanja na snagu ovog Zakona, Institucija Narodnog Advokata donosi Poslovník.</p> <p style="text-align: center;"><u>Član 38</u></p>	<p>1. Within six (6) months after entry into force of this Law, deputies of the Ombudsperson are elected in accordance with this law.</p> <p>2. The current mandate of the Ombudsperson continues until the end of his/her mandate.</p> <p>3. The current mandate of the Deputy Ombudsperson continues until election of other deputies.</p> <p>4. The Ombudsperson is also competent for the cases submitted before the entry into force of this law, when from the facts, continual violation of one or more international standards on human rights is evident, or constitute the continued abuse of power.</p> <p style="text-align: center;"><u>Article 37</u> <u>Transitional provisions</u></p> <p>Within 3 months after entry into force of this law, the Ombudsperson Institution issues Work Regulation.</p> <p style="text-align: center;"><u>Article 38</u></p>
---	---	--

Deleted: ¶
Deleted: ¶
Deleted: 6
Deleted: ¶
Deleted: 6
Deleted: 6
Formatted: Font: Bold
Formatted: Font: (Default) Times New Roman, 12 pt, Bold
Formatted: Centered
Formatted: Font: (Default) Times New Roman, 12 pt, Bold
Formatted: Centered
Formatted: Font: Bold
Formatted: Font: Bold
Deleted: 7
Deleted: 7
Deleted: 7



Dispozitat shfuqizuese	Odredbe stavljanja van snage	Abrogative provisions
<p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Rregullorja e UNMIK-ut nr.2000/38 mbi themelimin e Institucionit të Ombudspersonit në Kosovë të datës 30 qershor 2000, Rregullorja e UNMIK-ut nr. 2006/6 mbi Institucionin e Avokatit të Popullit të Kosovës e datës 16 shkurt 2006 dhe Rregullorja e UNMIK-ut nr. 2007/15 për ndryshimin e Rregullores së UNMIK-ut 2006/6 mbi Institucionin e Avokatit të Popullit në Kosovë të datës 19 mars 2007 si dhe të gjitha dispozitat tjera që bien në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p>Stupanjem na snazi ovog zakona, stavlja se van snage Uredba UNMIK-a br. 2000/38 o osnivanju Institucije Ombudsmana na Kosovo, od 30 juna 2000 godine, Uredba UNMIK-a, br. 2006/6 o Instituciji Narodnog Advokata Kosova, od 16 februara 2006 godine, i Uredba UNMIK-a, br. 2007/15 o izmenama Uredbe UNMIK-a, 2006/6 o Instituciji Narodnog Advokata Kosova, od 19 marta 2007 godine, i sve druge odrebe koje su u suprotnosti s ovim Zakonom</p>	<p>Upon entry into force of this law UNMIK Regulation No.2000/38 on establishment of the Ombudsperson Institution in Kosovo dated 30 June 2000, UNMIK Regulation No. 2006 / 6 on the Ombudsperson Institution in Kosovo dated 16 February 2006 and UNMIK Regulation No. 2007/15 Amending UNMIK Regulation 2006 / 6 on the Ombudsperson Institution in Kosovo, dated March dated 19, 2007 as well as all other provisions which are in contrary to this law are abrogated.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Hyrja në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Stupanje na snagu</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Entry into force</p>
<p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagui petnast (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p>	<p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the „Official Gazette “of the Republic of Kosovo.</p>
<p>Jakup Krasniqi</p>	<p>Jakup Krasniqi</p>	<p>Jakup Krasniqi</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>	<p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>

Deleted: ¶

Deleted: ¶

Deleted: ¶

Deleted: 8

Deleted: 8

Deleted: 8

Deleted: ¶

¶

¶

¶

¶

¶

¶

2. Salary level of deputies of Ombudsperson is equal to 90% of the salary of the Ombudsperson.

3. The level of salary of investigators in the Ombudsperson Institution is equal to that of legal advisors of the Constitutional Court.

4. The level of salary of other staff of the Ombudsperson Institution is equal to the level of salary of Constitutional Court staff.

5. Staff of the Ombudsperson Institution is selected from among the citizens of Kosovo who have proven professional skills, efficiency and integrity, as well as taking into account the need to ensure ethnic diversity presentation, and the need for gender equality.

Član 31

Plate

1. Nivo plate Narodnog Advokata je jednak sa onim predsednika Ustavnog Suda Kosova.

2. Nivo plate zamenika Narodnog advokata je jednak sa 90% plate Narodnog advokata.

3. Nivo plate istražitelja Institucije Narodnog Advokata je jednak sa onim pravnih savetnika Ustavnog Suda.

4. Nivo plate drugog osoblja Narodnog Advokata je jednak sa nivom plata osoblja Ustavnog Suda.

5. Osoblje Institucije Narodnog advokata se bira iz redova građana Kosova koji su dokazali profesionalnu sposobnost, efikasnost i integritet a imajući u vidu potrebu da obezbede prezentovanje etničkog diverziteta, kao i potrebu za polnu jednakost.

Član 32

1. Narodni Advokat, uz sporazum sa poslodavcem može angažovati po potrebi, savetnike i spoljašnje veštace za obavljane usluga za jedan određeni period.

2. Savetnici i veštaci privremeno angažovani, imaju pravo da se vrate na funkciji ili njihov raniji posao.

As qeveria apo ndonjë organizatë tjetër buxhetore nuk ka të drejtë të ndryshojë ose në çfarëdo mënyrë tjetër të modifikojë ose të ndikojë në propozimin e buxhetit të përgatitur nga Institucioni i Avokatit të Popullit, me përjashtim të Kuvendit. Buxheti i propozuar nga Institucioni i Avokatit të Popullit përfshihet në tërësi në propozimin për buxhetin e Republikës së Kosovës që i paraqitet Kuvendit për miratim.

Niti Vlada a niti neka druga budžetska organizacija, nema pravo da izmeni ili na bilo koji drugi način modifikuje ili utiče na predlog pripremljenog budžeta od strane Institucije Narodnog Advoakata, izuzev Skupštine. Predloženi budžet od Institucije Narodnog Advoakata obuhvata se u celosti u predlog Budžeta Republike Kosovo, koji se podnosi Skupštini na usvjanje.

Neither the government nor any other budgetary organization has the right to change or in any other way modify or affect the budget proposal prepared by the Institution of Ombudsperson, with the exception of the Assembly. The budget proposed by the Ombudsperson Institution is completely included in the budget proposal of the Republic of Kosovo that is presented to the Assembly for approval.